



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят шестая сессия

Официальные отчеты

## 90-е пленарное заседание

Пятница, 21 декабря 2001 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

Председатель: г-н Хан Сын Су ..... (Республика Корея)

*Заседание открывается в 10 ч. 10 м.*

### Доклады Второго комитета

**Председатель** (*говорит по-английски*): Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Второго комитета по пунктам 95–107 и пункту 12 повестки дня. Я прошу Докладчика Второго комитета г-жу Яну Симонову, Чешская Республика, представить доклады Второго комитета в одном выступлении.

**Г-жа Симонова** (Чешская Республика), Докладчик Второго комитета (*говорит по-английски*): Я имею честь представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи следующие доклады Второго комитета по пунктам повестки дня, переданным ему Генеральной Ассамблеей для рассмотрения в ходе ее пятьдесят шестой сессии.

В рамках пункта 12 повестки дня, озаглавленного «Доклад Экономического и Социального Совета», Второй комитет рекомендует в пункте 23 документа A/56/571 принять три проекта резолюций и в пункте 24 принять три проекта решений.

Пункт 95 повестки дня озаглавлен «Вопросы макроэкономической политики». В рамках подпункта (а), который озаглавлен «Торговля и развитие», Второй комитет рекомендует в пункте 18 документа A/56/558/Add.1 принять три проекта резолюций.

В рамках подпункта (b), озаглавленного «Международная финансовая система и развитие», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/558/Add.2 принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (c), озаглавленного «Наука и техника в целях развития», Второй комитет рекомендует в пункте 12 документа A/56/558/Add.3 принять два проекта резолюций.

В рамках подпункта (d), озаглавленного «Кризис внешней задолженности и развитие», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/558/Add.4 принять один проект резолюции.

В рамках пункта 96 повестки дня, озаглавленного «Вопросы секторальной политики», Второй комитет рекомендует в пункте 16 документа A/56/559 принять три проекта резолюций.

Пункт 97 повестки дня озаглавлен «Устойчивое развитие и международное экономическое сотрудничество». В рамках подпункта (а), который озаглавлен «Женщины в процессе развития», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/560/Add.1 принять один проект резолюции. Членам Ассамблеи необходимо принять к сведению, что в докладе указано «женщины и развитие», в то время как следует читать «женщины в процессе развития».

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



В рамках подпункта (b), озаглавленного «Развитие людских ресурсов», Второй комитет в пункте 6 документа A/56/560/Add.2 рекомендует принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (c), озаглавленного «Диалог на высоком уровне по вопросу об укреплении международного экономического сотрудничества в целях развития на основе партнерства», Второй комитет рекомендует в пункте 7 документа A/56/560/Add.3 принять один проект резолюции и в пункте 8 принять один проект решения.

В рамках подпункта (d), озаглавленного «Осуществление обязательств и политики, согласованных в Декларации о международном экономическом сотрудничестве, в частности оживлении экономического роста и развития в развивающихся странах, и осуществление Международной стратегии развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций», Второй комитет рекомендует в пункте 5 документа A/56/560/Add.4 принять один проект резолюции.

В рамках пункта 97 повестки дня, озаглавленного «Устойчивое развитие и международное экономическое сотрудничество», Второй комитет рекомендует в пункте 3 документа A/56/560/Add.5 принять один проект решения.

Пункт 98 повестки дня озаглавлен «Окружающая среда и устойчивое развитие». В рамках подпункта (a), который озаглавлен «Осуществление Повестки дня на XXI век и Программы действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век», Второй комитет рекомендует в пункте 10 документа A/56/561/Add.1 принять один проект резолюции и в пункте 11 принять один проект решения. Что касается этого документа, то я хотел бы указать, что с заявлением до принятия данного проекта резолюции выступил представитель Соединенных Штатов и поэтому в текст пункта 7 доклада необходимо внести поправку, вставив слова «Соединенные Штаты Америки» перед словом «Бельгия».

В рамках подпункта (b), озаглавленного «Международная стратегия уменьшения опасности бедствий», Второй комитет рекомендует в пункте 10 документа A/56/561/Add.2 принять два проекта резолюций.

В рамках подпункта (c), озаглавленного «Осуществление Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке», Второй комитет рекомендует в пункте 9 документа A/56/561/Add.3 принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (d), озаглавленного «Конвенция о биологическом разнообразии», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/561/Add.4 принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (e), озаглавленного «Дальнейшее осуществление Программы действий по обеспечению устойчивого развития малых островных развивающихся государств», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/561/Add.5 принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (f), озаглавленного «Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества», Второй комитет рекомендует в пункте 9 документа A/56/561/Add.6 принять один проект резолюции.

В рамках подпункта (g), озаглавленного «Содействие расширению использования новых и возобновляемых источников энергии, включая осуществление Всемирной программы по солнечной энергии на 1996–2005 годы», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/561/Add.7 принять один проект резолюции.

В рамках пункта 98 повестки дня, озаглавленного «Окружающая среда и устойчивое развитие», Второй комитет рекомендует в пункте 12 документа A/56/561/Add.8 принять два проекта резолюций и в пункте 13 принять один проект решения.

Пункт 99 повестки дня озаглавлен «Оперативная деятельность в целях развития». По подпункту (a), озаглавленному «Трехгодичный обзор политики в области оперативной деятельности в целях развития в рамках системы Организации Объединенных Наций», Второй комитет рекомендует в пункте 6 документа A/56/562/Add.1 принять один проект резолюции.

По подпункту (b), озаглавленному «Экономическое и техническое сотрудничество между развивающимися странами», Второй комитет рекоменду-

ет в пункте 11 документа A/56/562/Add.2 принять один проект решения.

По пункту 100 повестки дня, озаглавленному «Международная миграция и развитие, включая вопрос о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию для рассмотрения проблем миграции», Второй комитет рекомендует в пункте 9 документа A/56/563 принять один проект резолюции.

По пункту 101 повестки дня, озаглавленному «Постоянный суверенитет палестинского народа на оккупированной палестинской территории, включая Иерусалим, и арабского населения на оккупированных сирийских Голанах над своими природными ресурсами», Второй комитет рекомендует в пункте 10 документа A/56/564 принять один проект резолюции.

По пункту 102 повестки дня, озаглавленному «Осуществление Повестки дня Хабитат и решения специальной сессии Генеральной Ассамблеи по этому вопросу», Второй комитет рекомендует в пункте 16 документа A/56/565 принять два проекта резолюций.

По пункту 103 повестки дня, озаглавленному «Проведение первого Десятилетия Организации Объединенных Наций по борьбе за ликвидацию нищеты (1997–2006 годы)», Второй комитет рекомендует в пункте 10 документа A/56/566 принять один проект резолюции.

По пункту 104 повестки дня, озаглавленному «Подготовка кадров и научные исследования», Второй комитет рекомендует в пункте 11 документа A/56/567 принять один проект резолюции.

По пункту 105 повестки дня, озаглавленному «Глобализация и взаимозависимость», Второй комитет рекомендует в пункте 9 документа A/56/568 принять один проект резолюции.

По пункту 106 повестки дня, озаглавленному «Третья Конференция Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам», Второй комитет рекомендует в пункте 12 документа A/56/569 принять один проект резолюции и в пункте 13 принять один проект решения.

По пункту 107 повестки дня, озаглавленному «Рассмотрение на высоком международном межправительственном уровне вопроса о финансирова-

нии развития», Второй комитет рекомендует в пункте 14 документа A/56/570 принять один проект резолюции и в пункте 15 принять два проекта решений.

В заключение я хотела бы воспользоваться этой возможностью и выразить самую искреннюю признательность нашему Председателю г-ну Франсишку Сейшашу да Косте, Постоянному представителю Португалии, за замечательное руководство, а также заместителю Председателя г-ну Гарфилду Барнуэллу, Гайана; г-ну Дхармансджаху Джумале, Индонезия; а также г-ну Феликсу Мбайю, Камерун, за их исключительное сотрудничество и партнерство в ходе этого самого успешного периода работы Второго комитета.

От имени Бюро я хотела бы выразить нашу искреннюю признательность всем тем, кто содействовал этому успеху, и делегациям, которые активно участвовали в переговорах и внесли свой вклад в эффективное и своевременное завершение работы Второго комитета.

Наконец, я хотела бы поблагодарить Секретариат, прежде всего г-жу Пегги Келли и ее сотрудников, а также всех тех, кто оказывал поистине огромную помощь мне и всем другим членам Бюро.

**Председатель (говорит по-английски):** Если не поступит предложений в соответствии с правилом 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея решает не обсуждать доклады Второго комитета, которые были представлены сегодня на рассмотрение Ассамблеи.

*Решение принимается.*

В этой связи выступления ограничиваются разъяснением мотивов голосования.

Позиции делегаций в отношении рекомендаций Второго комитета были ясно изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Я хотел бы напомнить членам Ассамблеи, что согласно пункту 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея постановляет следующее:

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетом и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Коми-

тете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотел бы напомнить делегациям о том, что в соответствии также с решением 34/301 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и должны осуществляться делегациями с места.

Прежде чем мы перейдем к принятию решения по рекомендациям, содержащимся в докладах Второго комитета, я хотел бы рекомендовать представителям в ходе нашей работы принимать решения таким же образом, как это было сделано во Втором комитете. Это означает, что, если проводилось заносимое в отчет о заседании голосование, мы будем делать то же самое, если Секретариат не уведомит нас о другом варианте заранее.

Я хотел бы также надеяться, что мы примем без голосования рекомендации, которые были приняты без голосования во Втором комитете.

## **Пункт 95 повестки дня**

### **Вопросы макроэкономической политики**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/558)**

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять к сведению доклад Второго комитета, содержащийся в документе A/56/558?

*Решение принимается.*

#### **а) Торговля и развитие**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/558/Add.1)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея примет решение по трем проектам резолюций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 18 его доклада.

Сначала Ассамблея рассмотрит проект резолюции I, озаглавленный «Международная торговля и развитие».

Второй комитет принял проект резолюции I. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/178).*

**Председатель (говорит по-английски):** Проект резолюции II озаглавлен «Односторонние экономические меры как средство политического и экономического принуждения развивающихся стран».

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

*Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.*

*Голосовали за:*

Алжир, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Азербайджан, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Белиз, Бенин, Бутан, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Камерун, Кабо-Верде, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Эритрея, Эфиопия, Габон, Гана, Гренада, Гватемала, Гайана, Гаити, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ямайка, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Малайзия, Мальдивские Острова, Мали, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монголия, Марокко, Мьянма, Намибия, Непал, Никарагуа, Нигерия, Оман, Панама, Папуа-Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Филиппины, Катар, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра-Леоне, Сингапур, Соломоновы Острова, Южная Африка, Шри-Ланка, Судан, Свазиленд, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Туркменистан, Уганда, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Вануату, Венесуэла, Вьетнам, Йемен, Югославия, Замбия

*Голосовали против:*

Соединенные Штаты Америки

*Воздержались:*

Албания, Андорра, Австралия, Австрия, Бельгия, Болгария, Канада, Хорватия, Кипр, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Венгрия, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Латвия, Лихтенштейн, Люксембург,

Мальта, Маршалловы Острова, Монако, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Сан-Марино, Словакия, Словения, Испания, Швеция, бывшая югославская Республика Македония, Турция, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

*Проект резолюции II принимается 100 голосами против 1 при 46 воздержавшихся (резолюция 56/179).*

**Председатель (говорит по-английски):** Проект резолюции III озаглавлен «Конкретные действия в связи с особыми нуждами и проблемами развивающихся стран, не имеющих выхода к морю».

Второй комитет утвердил проект резолюции III. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции III принимается (резолюция 56/180).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (а) пункта 95 повестки дня?

*Решение принимается.*

#### **b) Международная финансовая система и развитие**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/558/Add.1)**

**Председатель (говорит по-английски):** Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Этот проект резолюции озаглавлен «На пути к более прочной и стабильной международной финансовой структуре, отвечающей первоочередным задачам роста и развития, особенно в развивающихся странах, и цели содействия установлению справедливого социально-экономического порядка».

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/181).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (b) пункта 95 повестки дня?

*Решение принимается.*

#### **c) Наука и техника в целях развития**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/558/Add.3)**

**Председатель (говорит по-английски):** Сейчас Ассамблея примет решения по двум проектам резолюций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 12 его доклада.

Вначале Ассамблея приступит к проекту резолюции I, озаглавленному «Наука и техника в целях развития».

Второй комитет принял проект резолюции I. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/182).*

**Председатель (говорит по-английски):** Проект резолюции II озаглавлен «Всемирная встреча на высшем уровне по вопросам информационного общества».

Второй комитет принял проект резолюции II. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена сделать то же самое?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/183).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (с) пункта 95 повестки дня?

*Решение принимается.*

#### **d) Кризис внешней задолженности и развитие**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/558/Add.4)**

**Председатель (говорит по-английски):** Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Этот проект резолюции озаглавлен «Активизация международного сотрудничества в направле-

нии поиска долгосрочного решения проблем внешней задолженности развивающихся стран».

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/184).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить на этом рассмотрение подпункта (d) пункта 95 повестки дня?

*Решение принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** Таким образом Ассамблея завершила рассмотрение пункта 95 повестки дня в целом.

#### **Пункт 96 повестки дня**

##### **Вопросы секторальной политики**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/559)**

**Председатель (говорит по-английски):** Теперь Ассамблея примет решения по трем проектам резолюций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 16 его доклада.

Сначала мы приступим к проекту резолюции I, озаглавленному «Предпринимательство и развитие».

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/185).*

**Председатель (говорит по-английски):** Проект резолюции II озаглавлен «Предупреждение коррупции и перевода средств незаконного происхождения и борьба с ними и возвращение таких средств в страны происхождения».

Второй комитет принял проект резолюции II. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/186).*

**Председатель (говорит по-английски):** Проект резолюции III озаглавлен «Второе Десятилетие

промышленного развития Африки (1993–2002 годы)».

Второй комитет принял проект резолюции III. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить так же?

*Проект резолюции III принимается (резолюция 56/187).*

**Председатель (говорит по-английски):** Этим Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 96 повестки дня.

#### **Пункт 97 повестки дня**

##### **Устойчивое развитие и международное экономическое сотрудничество**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/560 и Add.5)**

**Председатель (говорит по-английски):** Сначала мы рассмотрим доклад Второго комитета, содержащийся в документе A/56/560.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять к сведению доклад Второго комитета, содержащийся в документе A/56/560?

*Решение принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** Теперь мы переходим к проекту решения, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 3 его доклада, содержащегося в документе A/56/560/Add.5.

Этот проект решения озаглавлен «Доклад Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры об осуществлении резолюции 51/172».

Могу ли я считать, что Ассамблея желает утвердить этот проект решения?

*Проект решения принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** На этом Генеральная Ассамблея завершает данный этап рассмотрения пункта 97 повестки дня.

##### **а) Женщины в процессе развития**

##### **Доклад Второго комитета (A/56/560/Add.1)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея сейчас примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/188).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 97(а) пункта 97 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **b) Развитие людских ресурсов**

### **Доклад Второго комитета (A/56/560/Add.2)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея сейчас примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/189).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 97(b) пункта 97 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **c) Диалог на высоком уровне по вопросу об укреплении международного экономического сотрудничества в целях развития на основе партнерства**

### **Доклад Второго комитета (A/56/560/Add.3)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея сейчас примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 7 его доклада, и по проекту решения, рекомендованному Комитетом в пункте 8 того же доклада.

Сначала мы обратимся к проекту резолюции, озаглавленному «Диалог на высоком уровне по вопросу об укреплении международного экономического сотрудничества в целях развития на основе партнерства». Второй комитет принял этот проект

резолюции. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/190).*

**Председатель (говорит по-английски):** Теперь мы переходим к проекту решения, озаглавленному «Подготовленное Председателем Генеральной Ассамблеи резюме диалога на высоком уровне, посвященного теме «Реагирование на глобализацию: облегчение интеграции развивающихся стран в мировую экономику в XXI веке»».

Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять этот проект решения?

*Проект решения принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 97(c) пункта 97 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **d) Осуществление обязательств и политики, согласованных в Декларации о международном экономическом сотрудничестве, в частности оживлении экономического роста и развития в развивающихся странах, и осуществление Международной стратегии развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций**

### **Доклад Второго комитета (A/56/560/Add.4)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея сейчас примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 5 его доклада.

Второй комитет принял этот проект резолюции, озаглавленный «Осуществление Декларации о международном экономическом сотрудничестве, в частности оживлении экономического роста и развития в развивающихся странах, и осуществление Международной стратегии развития на четвертое Десятилетие развития Организации Объединенных Наций». Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/191).*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 97(d) пункта 97 повестки дня?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила рассмотрение пункта 97 повестки дня в целом.

## **Пункт 98 повестки дня**

### **Окружающая среда и устойчивое развитие**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/561 и Add.8)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сначала мы обратимся к докладу Второго комитета, содержащемуся в документе A/56/561.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять к сведению доклад Второго комитета, содержащийся в документе A/56/561?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Теперь мы обратимся к двум проектам резолюций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 12 его доклада, содержащегося в документе A/56/561/Add.8, и к проекту решения, рекомендованному Комитетом в пункте 13 того же доклада.

Второй комитет принял проект резолюции I, озаглавленный «Ход подготовки к Международному году пресной воды, 2003 год». Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/192).*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Второй комитет принял проект резолюции II, озаглавленный «Доклад Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде о работе его двадцать первой сессии». Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/193).*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Далее мы обратимся к проекту решения, озаглавленному «Доклад Генерального секретаря о товарах, вредных для здоровья и окружающей среды».

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять этот проект решения?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап рассмотрения пункта 98 повестки дня.

## **Пункт 98 повестки дня (продолжение)**

### **а) Осуществление Повестки дня на XXI век и Программы действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.1)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи имеются проект резолюции, рекомендованный Вторым комитетом в пункте 10 его доклада, и проект решения, рекомендованный Комитетом в пункте 11 того же доклада.

Я хотел бы сообщить членам Ассамблеи о том, что принятие решения по проекту резолюции отложено с тем, чтобы дать Пятому комитету время рассмотреть его последствия для бюджета по программам. Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции, как только будет готов доклад Пятого комитета о его последствиях для бюджета по программам.

Теперь мы обратимся к проекту решения, озаглавленному «Документы, касающиеся осуществления Повестки дня на XXI век и Программы действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век».

Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять проект решения, рекомендованный Вторым комитетом?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап рассмотрения подпункта 98(a) пункта 98 повестки дня.

### **б) Международная стратегия уменьшения опасности бедствий**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.2)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по двум проектам резо-

люций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 10 его доклада.

Сначала мы обратимся к проекту резолюции I, озаглавленному «Международное сотрудничество в деле смягчения последствий явления Эль-Ниньо».

Второй комитет принял проект резолюции I. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/194).*

**Председатель (говорит по-английски):** Вторым комитет принял проект резолюции II, озаглавленный «Международная стратегия уменьшения опасности бедствий». Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/195).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 98(b) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**с) Осуществление Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке**

**Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.3)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея сейчас примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 9 его доклада.

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/196).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение подпункта 98(c) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**д) Конвенция о биологическом разнообразии**

**Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.4)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Второй комитет принял этот проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/197).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (d) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**е) Дальнейшее осуществление Программы действий по обеспечению устойчивого развития малых островных развивающихся государств**

**Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.5)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Проект резолюции озаглавлен «Дальнейшее осуществление решений Глобальной конференции по устойчивому развитию малых островных развивающихся государств».

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/198).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (e) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**ф) Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества**

**Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.6)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 9 его доклада.

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается* (резолюция 56/199).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (f) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**г) Содействие расширению использования новых и возобновляемых источников энергии, включая осуществление Всемирной программы по солнечной энергии на 1996–2005 годы**

**Доклад Второго комитета (A/56/561/Add.7)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается* (резолюция 56/200).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить обсуждение подпункта (g) пункта 98 повестки дня?

*Решение принимается.*

**Пункт 99 повестки дня**

**Оперативная деятельность в целях развития**

**Доклад Второго комитета (A/56/562)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту решения, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Проект решения озаглавлен «Доклад о деятельности Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин». Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять проект решения, рекомендованный Вторым комитетом?

*Проект решения принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап рассмотрения пункта 99 повестки дня.

**а) Трехгодичный обзор политики в области оперативной деятельности в целях развития в рамках системы Организации Объединенных Наций**

**Доклад Второго комитета (A/56/562/Add.1)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 6 его доклада.

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается* (резолюция 56/201).

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (a) пункта 99 повестки дня?

*Решение принимается.*

**б) Экономическое и техническое сотрудничество между развивающимися странами**

**Доклад Второго комитета (A/56/562/Add.2)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 11 его доклада, и по проекту решения, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 12 того же доклада.

Сначала рассмотрим проект резолюции, озаглавленный «Экономическое и техническое сотрудничество между развивающимися странами».

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/202).*

**Председатель (говорит по-английски):** Теперь мы переходим к проекту решения, озаглавленному «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Сообществом по вопросам развития юга Африки».

Второй комитет принял данный проект решения. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект решения принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение подпункта (b) пункта 99 повестки дня?

*Решение принимается.*

**Председатель (говорит по-английски):** На этом Генеральная Ассамблея завершила рассмотрение пункта 99 повестки дня в целом.

## **Пункт 100 повестки дня**

**Международная миграция и развитие, включая вопрос о созыве конференции Организации Объединенных Наций по международной миграции и развитию для рассмотрения проблем миграции**

### **Доклад Второго комитета (A/56/563)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 9 его доклада.

Проект резолюции озаглавлен «Международная миграция и развитие».

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/203).*

**Председатель (говорит по-английски):** Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение пункта 100 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **Пункт 101 повестки дня**

**Постоянный суверенитет палестинского народа на оккупированной палестинской территории, включая Иерусалим, и арабского населения на оккупированных сирийских Голанах над своими природными ресурсами**

### **Доклад Второго комитета (A/56/564)**

**Председатель (говорит по-английски):** Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 10 его доклада.

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

*Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.*

*Голосовали за:*

Албания, Алжир, Андорра, Ангола, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Азербайджан, Багамские Острова, Бахрейн, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Белиз, Бенин, Бутан, Боливия, Босния и Герцеговина, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Болгария, Буркина-Фасо, Бурунди, Камбоджа, Канада, Кабо-Верде, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Хорватия, Куба, Кипр, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Дания, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Эквадор, Египет, Экваториальная Гвинея, Эритрея, Эстония, Эфиопия, Финляндия, Франция, Габон, Грузия, Германия, Гана, Греция, Гренада, Гайана, Гаити, Гондурас, Венгрия, Исландия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирландия, Италия, Ямайка, Япония, Иордания, Казахстан, Кения, Кувейт, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мадагаскар, Малайзия, Мальдивские Острова, Мали,

Мальта, Мавритания, Маврикий, Мексика, Монако, Монголия, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Российская Федерация, Сент-Люсия, Сент-Винсент и Гренадины, Самоа, Сан-Марино, Саудовская Аравия, Сенегал, Сьерра-Леоне, Сингапур, Словакия, Словения, Соломоновы Острова, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Судан, Свазиленд, Швеция, Сирийская Арабская Республика, Таиланд, бывшая югославская Республика Македония, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Объединенная Республика Танзания, Уругвай, Венесуэла, Вьетнам, Йемен, Югославия, Замбия, Зимбабве

*Голосовали против:*

Израиль, Маршалловы Острова, Микронезия (Федеративные Штаты), Соединенные Штаты Америки

*Воздержались:*

Камерун, Фиджи, Никарагуа, Папуа — Новая Гвинея

*Проект резолюции принимается 148 голосами против 4 при 4 воздержавшихся (резолюция 56/204).*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея готова завершить рассмотрение пункта 101 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заместитель Председателя г-н Бальзан (Мальта) занимает место Председателя.*

## **Пункт 102 повестки дня**

**Осуществление повестки дня Хабитат и решения специальной сессии Генеральной Ассамблеи по этому вопросу**

### **Доклад Второго комитета (A/56/565)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Генеральная Ассамблея примет решение по двум проектам резолю-

ций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 16 его доклада. Сначала мы рассмотрим проект резолюции I, озаглавленный «Специальная сессия Генеральной Ассамблеи для всестороннего обзора и оценки осуществления решений Конференции Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат II)».

Второй комитет принял проект резолюции I. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/205).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Проект резолюции II озаглавлен «Укрепление мандата и статуса Комиссии по населенным пунктам и статуса, роли и деятельности Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат)».

Второй комитет принял проект резолюции II. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/206).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает данный этап своего рассмотрения пункта 102 повестки дня.

## **Пункт 103 повестки дня**

**Проведение первого Десятилетия Организации Объединенных Наций по борьбе за ликвидацию нищеты (1997–2006 годы)**

### **Доклад Второго комитета (A/56/566)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 10 его доклада.

Проект резолюции озаглавлен «Проведение первого Десятилетия Организации Объединенных Наций по борьбе за ликвидацию нищеты (1997–2006 годы), включая предложение об учреждении всемирного фонда солидарности в целях борьбы за ликвидацию нищеты.

Второй комитет принял проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/207).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 103 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **Пункт 104 повестки дня**

### **Подготовка кадров и научные исследования**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/567)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 11 его доклада. Проект резолюции озаглавлен «Учебный и научно-исследовательский институт Организации Объединенных Наций».

Второй комитет принял проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея намерена поступить аналогичным образом?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/208).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Исламской Республики Иран, который от имени Группы 77, выступит с разъяснением мотивов голосования только что принятой резолюции.

**Г-н Тутунчиан** (Исламская Республика Иран) (*говорит по-английски*): От имени Группы 77 и Китая я хотел бы выступить с некоторыми соответствующими комментариями в отношении пункта 104 повестки дня, касающегося Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) и только что принятой резолюции.

Мы хотели бы напомнить, что в своем докладе, содержащемся в документе A/56/615, Генеральный секретарь информировал Генеральную Ассамблею о том, что он не может удовлетворить просьбу Ассамблеи, содержащуюся в резолю-

ции 55/208 от 20 декабря 2000 года, о реклассификации ставок платы за аренду и содержание помещений, взимаемой с ЮНИТАР, в целях смягчения остроты переживаемых Институтом финансовых трудностей, которые усугубляются существующей практикой применения коммерческих ставок, с учетом того, что другие связанные с Организацией Объединенных Наций организации пользуются такими привилегиями. Фактически, Генеральный секретарь указал на то, что только Генеральная Ассамблея имеет право провести такую реклассификацию.

В действительности Генеральная Ассамблея до сих пор не провела такой реклассификации. Финансовое положение ЮНИТАР, что касается его Общего фонда, продолжает оставаться весьма плачевным, учитывая тот факт, что Институт не субсидируется из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций и осуществляет свои учебные программы бесплатно. Пока это положение не будет исправлено надлежащим образом, — и моя Группа надеется, что рано или поздно это произойдет, — необходимо отметить, что в этом году наша Ассамблея обращается к Генеральному секретарю с просьбой разъяснить, в силу каких причин Институт не пользуется льготами на арендные ставки и текущие платежи, как это делается другими учреждениями системы Организации Объединенных Наций, а также представить предложения о том, каким образом освободить Институт от платы за аренду и содержание помещений или уменьшить ставки взимаемой с него платы. Резолюция также призывает Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее следующей сессии доклад, включающий подробную информацию о положении с добровольными взносами, получаемыми Институтом, его финансовом состоянии, а также об использовании его услуг государствами-членами.

Группа 77 и Китай поддержали данную резолюцию и присоединились к консенсусу по ней. При этом мы исходили из понимания, что любые требования о выполнении ЮНИТАР своих финансовых обязательств, касающихся платы за аренду и содержание помещений по коммерческим ставкам, будут предъявляться по завершении всестороннего рассмотрения вышеупомянутой подробной информации, которую необходимо представить на следующей сессии в соответствии с нашей просьбой, что даст возможность Генеральной Ассамблее принять

решение, которое положительно скажется на финансовом состоянии ЮНИТАР и позволит ему продолжать свою полезную деятельность.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 104 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **Пункт 105 повестки дня**

### **Глобализация и взаимозависимость**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/568)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 9 его доклада. Проект резолюции озаглавлен «Роль Организации Объединенных Наций в поощрении развития в условиях глобализации и взаимозависимости».

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/209).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея готова завершить свое рассмотрение пункта 105 повестки дня?

*Решение принимается.*

## **Пункт 106 повестки дня**

### **Третья Конференция Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/569)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект резолюции, рекомендованный Вторым комитетом в пункте 12 его доклада, и проект решения, рекомендованный Вторым комитетом в пункте 13 этого же доклада.

Я хотел бы сообщить членам Ассамблеи о принятом постановлении отложить принятие решения по данному проекту резолюции, с тем чтобы

предоставить Пятому комитету достаточно времени для рассмотрения его последствий для бюджета по программам. Ассамблея примет решение по этому проекту резолюции как только будет представлен доклад Пятого комитета о его последствиях для бюджета по программам.

Теперь мы переходим к проекту решения, озаглавленному «Документы, относящиеся к третьей Конференции Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам».

Могу ли я считать, что Ассамблея готова принять проект решения, рекомендованный Вторым комитетом?

*Проект решения принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап своего рассмотрения пункта 106 повестки дня.

## **Пункт 107 повестки дня**

### **Рассмотрение на высоком международном межправительственном уровне вопроса о финансировании развития**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/570)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции, рекомендованному Вторым комитетом в пункте 14 его доклада, и по двум проектам решений, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 15 этого же доклада.

Вначале Ассамблея рассмотрит проект резолюции, озаглавленный «Международная конференция по финансированию развития».

Второй комитет принял данный проект резолюции. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции принимается (резолюция 56/210).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Теперь мы переходим к рассмотрению двух проектов решений.

Проект решения I озаглавлен «Формат Международной конференции по финансированию развития».

Второй комитет принял проект решения I. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект решения принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Проект решения II озаглавлен «Временные правила процедуры Международной конференции по финансированию развития».

Второй комитет принял проект решения II. Могу ли я считать, что Ассамблея желает принять этот проект решения?

*Проект решения принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап своего рассмотрения пункта 107 повестки дня.

## **Пункт 12 повестки дня**

### **Доклад Экономического и Социального Совета**

#### **Доклад Второго комитета (A/56/571)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас Ассамблея примет решение по трем проектам резолюций, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 23 его доклада, и по трем проектам решений, рекомендованным Вторым комитетом в пункте 24 того же доклада.

Я хотел бы сообщить членам Ассамблеи о постановлении отложить принятие решения по проекту решения I, с тем чтобы предоставить Пятому комитету достаточно времени для рассмотрения его последствий для бюджета по программам. Ассамблея примет решение по проекту решения I как только будет представлен доклад Пятого комитета о его последствиях для бюджета по программам.

Первым Ассамблея рассмотрит проект резолюции I, озаглавленный «Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической и социальной областях и последующая деятельность в связи с ними».

Второй комитет принял проект резолюции I. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции I принимается (резолюция 56/211).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Проект резолюции II озаглавлен «Глобальный этический кодекс туризма».

Второй комитет принял проект резолюции II. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции II принимается (резолюция 56/212).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Проект резолюции III озаглавлен «Государственное управление и развитие».

Второй комитет принял проект резолюции III. Могу ли я считать, что Ассамблея желает поступить так же?

*Проект резолюции III принимается (резолюция 56/213).*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Далее мы рассмотрим проекты решений.

Как сообщалось ранее, решение по проекту решения I будет принято позднее.

Проект решения II озаглавлен «Документы, имеющие отношения к докладу Экономического и Социального Совета».

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает принять проект решения II?

*Проект решения II принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Второй комитет принял проект решения III, озаглавленный «Двухгодичная программа работы Второго комитета на 2002–2003 годы». Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает поступить так же?

*Проект решения III принимается.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершила данный этап своего рассмотрения пункта 12 повестки дня.

**Пункт 32 повестки дня****Многоязычие****Доклад Генерального секретаря (A/56/656)****Проект резолюции (A/56/L.44/Rev.1)**

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Франции для внесения на рассмотрение проекта резолюции A/56/L.44/Rev.1.

**Г-н Левит** (Франция) (*говорит по-французски*): Мы приступаем к важной, я бы сказал, основополагающей, дискуссии, касающейся жизни этой Организации.

Нынешний год провозглашен Годом диалога между цивилизациями, диалога между культурами. Мы провели эмоциональную дискуссию по этому вопросу, которая отражает понимание того, что должна являть собой наша организация, — семью объединенных народов. Естественно, движущей силой этого диалога является язык, а именно наши языки.

Это вопрос, который должен нас объединить. Было бы в самом деле парадоксальным и прискорбным, если бы диалог между культурами шел на наших языках в то самое время, когда мы занимали бы различные позиции в отношении этих языков.

Мы подходим к этим прениям с очень простой позиции: разнообразие наших культур и языков является большой ценностью для человечества. Для каждого человека язык — это самая главная ценность, передаваемая ему в процессе образования. А для всего человечества разнообразие языков — это источник обогащения, который необходимо сохранить. Для Организации Объединенных Наций культурное и лингвистическое разнообразие — это благо, и мы обязаны обеспечить должное уважение правил игры.

Мы подходим к этим дискуссиям и к разработке проекта резолюции с желанием глубже понять проблемы, которые стоят перед всеми нами, проявляя при этом взаимное уважение. Мы глубоко убеждены в том, что мы должны обеспечивать подлинный консенсус по данному вопросу. Языки должны сближать нас, а не разъединять.

Действуя в этом духе, мы уже обратились с одной просьбой, касающейся переноса сроков при-

нятия решения по проекту резолюции, поскольку, когда мы обсуждали этот вопрос с делегациями, у нас сложилось впечатление, что мы еще не достигли консенсуса. После того, как мы обратились с этой просьбой, мы установили контакты со всеми заинтересованными делегациями для того, чтобы выслушать их замечания и рассмотреть их проблемы.

Первая проблема касается приеме сотрудников на работу здесь и в других учреждениях системы Организации Объединенных Наций. В этой связи следует отметить, что существуют три основные группы стран, которые сталкиваются с совершенно различными проблемами. Каждую из этих проблем следует рассмотреть должным образом, и каждая группа стран должна учитывать трудности, с которыми сталкиваются другие.

Первая группа стран, сталкивающихся с проблемами, может быть представлена, например, Японией, — я хотел бы выразить признательность послу Юкио Сато, и я благодарю его за проявленное им понимание, — а также Германией, Кореей и Таиландом, а также целым рядом других стран. Это прекрасные страны, которые говорят на языках, не считающихся официальными языками Организации Объединенных Наций. Чрезвычайно важно, чтобы мы понимали специфические проблемы, с которыми сталкиваются эти страны, молодежь которых, полная энтузиазма и желания служить Организации Объединенных Наций, не может полагаться на свой родной язык при поступлении на работу в Организацию Объединенных Наций. Мы должны помнить об их проблемах.

Во вторую группу входят все страны Юга, у которых есть свой родной язык, а также язык общения. Индия является одной из таких стран, и я хотел бы воздать должное представителю Индии, который присутствует в этом зале. В этой стране есть много родных языков, но в то же время там есть один язык общения — английский. Такая же ситуация существует в Нигерии, Южной Африке и других странах. Мы должны попытаться понять их проблему, которая довольно проста. Их университеты не располагают финансовыми средствами для того, чтобы преподавать еще один язык общения, помимо английского, в дополнение к родному языку. Мы должны понимать это.

Третья категория стран, сталкивающихся с проблемами, состоит из стран, в которых родной язык не входит в число официальных языков Организации Объединенных Наций и в которых язык общения — не английский, а один из других официальных языков Организации Объединенных Наций. С такими трудностями сталкивается, например, молодой гражданин Боливии, у которого родной язык — кечуа, а язык общения — испанский. Такая же ситуация существует в ряде стран Латинской Америки, в арабских странах и в франкоязычных странах. Например, в Сенегале есть свой родной язык и язык общения — французский.

Учитывая это большое разнообразие, мы попытались сформулировать такой пункт проекта резолюции, в котором учитывались бы проблемы различных групп. Я надеюсь и считаю, что мы добились этого. Я хотел бы зачитать формулировку, которую мы разработали после длительных консультаций с различными группами.

Пункт 5 проекта резолюции A/56/L.44/Rev.1 гласит:

*«настоятельно призывает* Секретариат при наборе персонала принимать во внимание знание одного из официальных языков Организации Объединенных Наций помимо основного языка общения в стране, откуда происходит кандидат, или его родного языка, независимо от того, является ли этот родной для него язык одним из официальных языков Организации Объединенных Наций».

Формулировка этого пункта может показаться довольно сложной, однако она нацелена на то, чтобы учесть проблемы всех стран — членов Организации Объединенных Наций, и я считаю, что эта цель достигнута. Конечно, это важный вопрос, поскольку в процессе набора новых сотрудников в Секретариат и учреждения Организации Объединенных Наций важно учитывать проблемы 189 государств-членов.

Второй вопрос, заслуживающий серьезного обсуждения, касается продвижения по службе сотрудников после того, как они приняты на работу в Секретариат. Этот вопрос затрагивается в пункте 4 проекта резолюции. Там содержится ссылка на статью 101 Устава, и я считаю важным подчеркнуть, что при продвижении по службе следует учитывать только такие критерии, как работоспособность,

компетентность и добросовестность, как сказано в статье 101 Устава, и при этом следует должным образом учитывать справедливое географическое распределение. В то же время я считаю, что для соблюдения духа Устава важно поощрять сотрудников Секретариата к изучению еще одного языка в дополнение к тому официальному языку Организации Объединенных Наций, на котором они уже говорили, когда их принимали на работу. Именно эта идея отражена в пункте 4 проекта резолюции.

Существует также целый ряд вопросов, которые вызывают серьезную озабоченность у многих делегаций в ходе повседневной жизни: это проблема синхронного перевода на конференциях и заседаниях и проблема сроков перевода документов на официальные языки. Эти проблемы являются чисто организационными, и я считаю, что Генеральная Ассамблея должна поощрять Секретариат к повышению уровня организации его работы, с тем чтобы службы синхронного и письменного перевода работали эффективнее, а письменные переводы выпускались быстрее.

Можно привести аргумент о том, что все это стоит денег. Мы проверили это в Секретариате, и он ответил отрицательно: это один из тех проектов резолюций, которые не имеют последствий для бюджета. Секретариат готов подтвердить это. Факт состоит в том, что будь то сделано раньше или позже, перевод того или иного документа всегда подразумевает расходы. Мы просто просим Секретариат организоваться так, чтобы переводы на официальные языки быстрее предоставлялись в наше распоряжение.

Опираясь на великолепный доклад, подготовленный по этому вопросу Генеральным секретарем, мы долго работали с различными делегациями. Генеральный секретарь назначил нового Координатора по многоязычию, а именно — нашего друга Майлса Стоби. Считаю это очень удачной отправной точкой для дальнейшего прогресса. Однако 101 автор этого проекта резолюции — Франция является его 102-м соавтором — осознали, что мы еще не достигли полного консенсуса по этому вопросу.

Кое-кто говорит, что надо рассмотреть бюджетные последствия этого проекта резолюции. Это можно сделать. Другие говорят, что их столицам нужно пересмотреть некоторые формулировки. Да-

вайте уделите этому время. Поэтому, в духе терпеливого диалога ради достижения истинного консенсуса по вопросу о многоязычии — вопросу, который должен нас не разобщать, а напротив, сближать, — Франция с согласия 101 других соавторов предлагает сегодня не принимать решение по этому проекту резолюции и отложить его принятие до даты, которая будет определена, когда Ассамблея соберется вновь в будущем году, чтобы ее можно было принять единогласно и с полным пониманием вопроса. Мы считаем, что в данном вопросе у нас должно быть четкое представление о том, чего мы хотим достичь, и тогда можно вместе решить действовать согласованно. Поэтому мы предлагаем отложить принятие решения по этому проекту резолюции до возобновления сессии в начале будущего года, и тогда сделать это на основе истинного консенсуса.

**Г-н Чандра (Индия)** (*говорит по-английски*): То, что мы рассматриваем этот пункт повестки дня о многоязычии в тот день, когда мы узнали о кончине президента Сенегала Леопольда Сенгхора, печально, но уместно, ибо никто лучше него не осознавал значение многоязычия и необходимость прививать знание языков для устранения явных разрывов между культурами и цивилизациями. Он считал, что африканские и азиатские языки — столь отличные друг от друга, как, может быть, проявления различных культур, — обладают общими чертами, раскрывающимися в общем древнем корне. Полагая, на основе своих собственных ученых знаний, что между дравидскими языками Индии и языками Западной Африки существуют связи, президент Сенгхор создал в Дакарском университете кафедру дравидийских исследований для изучения, прославления и развития этих связей между Африкой и Индией и между нашими культурами и языками. Мы отдаем должное его дальновидности.

Многоязычие — это благословенный дар со сложностями. Это — разобщающая сложная структура; лишь очень редко это многократный речевой дар. Одноязычие, несомненно, ведет к изоляции, а не объединяет. Несколько стран, а не только две, разделены общим языком. Поэтому важно знать не только о сильных сторонах того или иного языка, но и о его недостатках. В нашем регионе одна страна, созданная на базе религии, разобщена по языковому признаку. Где-то есть страны, пользующиеся одним языком, но разобщенные по религиозному признаку.

Организации Объединенных Наций несомненно нужно серьезно обсуждать проблемы многоязычия.

Это одна из тех проблем, с которой мы, в Индии, выросли. Каждый индеец учит свой родной язык; и все индийцы учат хинди, который является нашим официальным языком. Громадное число индийцев живут за пределами тех индийских штатов, в которых говорят на их родном языке, и они учат языки принявших их штатов. Все индийские языки сложны. Нет почти ни одного с одинаковой письменностью, что означает, что все индийцы ко времени обучения в средней школе уже изучают два — а зачастую и три — языка с письменностью, столь же различной, как русская и французская, а иногда — как испанская и арабская, причем каждый из них обладает богатым и древним литературным наследием. Одновременно их учат английскому. Так что ко времени окончания школы большинство индийцев говорят на двух, а иногда на трех индийских языках и говорят по-английски. Так что, как было также отмечено послом Левитом в его заявлении, быть индийцем значит быть многоязычным.

Нам понятны используемые слова и способы применения многоязычия. Но нам также известно и то, что оно может быть использовано для уклонения от диалога вместо приглашения к нему. В период нашего колониального междоусобицы, когда индийские махараджи были вынуждены принимать в своих дарбарах британских резидентов, один из них, зная, что большинство англичан в Индии были моноглотами и из всех иностранных языков наибольшую неприязнь испытывали, вероятнее всего, к французскому, провозгласил французский языком своего двора. На протяжении многих лет благодаря такому гениальному применению многоязычия, он обеспечил положение, при котором он мог не обмениваться ни словом со сменявшими друг друга британскими резидентами.

Этот хитрый махараджа возродился во многих воплощениях в Организации Объединенных Наций. Его голос звучит всякий раз, когда представители, которым достаточно повезло иметь своим родным языком один из официальных языков Организации, настаивают на том, что они прекратят переговоры, если будут вынуждены вести их на иностранном для них языке. Они забывают о том, что у большинства представителей нет иного выбора. Ни индийцам, например, ни японцам, ни нигерийцам, ни бразильцам никогда не удастся говорить в Организации

Объединенных Наций на своем родном языке. На одном из недавних заседаний, когда прекратился устный перевод, предложение Председателя из Южной Африки продолжать по-английски вызвало негодование у тех, кто обвинил его в пристрастности, утверждая, что они окажутся в невыгодном положении, если не смогут говорить на своих родных языках. «Согласен с вами», — сказал тогда Председатель и заговорил по-зулусски. Многоязычные протесты быстро затихли, сменившись молчаливым замешательством.

Нынешний язык Организации Объединенных Наций, как при том древнем индийском дворе, — это язык политики. На языках говорят люди, а не государства, но именно политическое взаимодействие государств определило, какими будут официальные языки Организации Объединенных Наций. На хинди, например, говорит более миллиарда человек только в Индии, и еще его понимают или используют миллионы других во всей остальной Южной Азии и в индийской диаспоре. На хинди говорит больше людей, чем на французском или, например, русском или арабском. Однако официальным языком Организации Объединенных Наций хинди не является.

Вопросы на этот счет задают в индийском парламенте. Хотя мы объясняем, что каждый дополнительный официальный язык намного увеличивает расходы на конференционное обслуживание, мы не уверены в том, что эти объяснения полностью удовлетворяют наших парламентариев, ибо они считают, что шесть официальных языков были выбраны в лучшем случае произвольно и что им предоставлен статус, в котором отказано другим языкам, которые в равной степени или даже с большим основанием могут претендовать на то, чтобы считаться международными языками.

Мы знаем, что Организация Объединенных Наций не может иметь очень большое число официальных языков, но чего Организации Объединенных Наций не следует делать, так это смешивать многоязычие с поощрением лишь шести языков, которым она предоставила статус официальных. Эти шесть языков имеют привилегированное положение по сравнению с сотнями других. Однако классовые различия пробрались и в их среду. Один из них стал более равным, чем остальные, и эти остальные этим недовольны.

Используя выражения из феодальных времен, бароны выступили с оружием против короля, но что касается плебеев, то это не их война. Она никак не затрагивает их интересы.

Мы признательны Франции за попытки учесть самые разнообразные обеспокоенности. Однако даже после внесения поправок представленный нам проект предлагает изменения в административной политике, которые нельзя и не следует тихо проводить через проект резолюции по многоязычию. Это вопросы, которые следует рассматривать в Пятом комитете, в свете не только нынешней практики, но и, что важнее, в свете принципов Устава.

В случае его реализации предложение, содержащееся в данном проекте резолюции, легло бы огромным дополнительным бременем на тех, чей родной язык не является одним из официальных. При этом игнорировалось бы такое обстоятельство, что сотрудник из Индии, например, уже владеет по меньшей мере тремя языками, однако должен, как ожидается, выучить второй иностранный язык, помимо английского. Ведь ни один из языков Индии не является официальным языком. По нашему мнению, такое положение явилось бы поощрением не многоязычия, а предвзятости.

Граждане основных вкладчиков преобладают в Секретариате, поскольку большинство должностей распределяется на основе взносов. Оба рабочих языка Секретариата — это европейские языки. Четыре из шести официальных языков также являются европейскими языками. Поэтому не удивительно, что большинство развивающихся стран считают, что Секретариат — либо сознательно, либо просто в силу своего состава и способа функционирования — продвигает западные интересы. Многоязычие не сделало его многокультурным и не сделало его действительно международным.

То, что Секретариат проводит как универсальные нормы, это обычно лишь последние западные увлечения. Но очень редко Секретариат дает возможность убедиться в понимании им того, что он, как предполагается, должен быть институтом, который объединяет все культуры, различные традиции мысли и разнообразные взгляды. И все, что еще больше затрудняет Секретариату возможности набирать персонал из развивающихся стран или продвигать их граждан по службе внутри системы, будет лишь увеличивать уже существующий крен.

Мы в Индии бережно относимся к многоязычию, хотя бы просто потому, что мы не можем обойтись без него. Мы приветствуем любые инициативы по стимулированию подлинного многоязычия, но глубоко сожалеем о том, что представленный нам проект резолюции уводит нас в область административной политики, что привело бы к еще большей деформации структуры Секретариата, развитию лингвистического шовинизма и созданию проблем для граждан наших стран.

**Г-н Сато** (Япония) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы подчеркнуть, что Япония уважает статус шести официальных языков Организации Объединенных Наций и что мы ни в коем случае не намерены оспаривать принцип многоязычия как таковой.

Однако рассматривая этот вопрос в контексте данного проекта резолюции, я должен отметить, при всем должном уважении к французскому послу, что рассматриваемый нами проект — хотя по сравнению с прошлой неделей в него были внесены некоторые поправки — все же неприемлем для нас, главным образом по следующим причинам.

Во-первых, имеется серьезная обеспокоенность в отношении того, что в случае принятия этого проекта резолюции пункт 4 имел бы отрицательные последствия для тех, чей родной язык не является одним из шести официальных языков Организации Объединенных Наций, поскольку в нем говорится, что

«при продвижении по службе ... сотрудников ... следует также принимать во внимание достаточное и подтвержденное знание второго официального языка».

Это особенно затрагивает граждан развивающихся стран, где в школе изучают лишь один из официальных языков Организации Объединенных Наций. Ничем нельзя оправдать дискриминацию таких граждан со стороны Организации Объединенных Наций или создание для них неблагоприятного по сравнению с другими положения из-за их родного языка.

Во-вторых, мы обеспокоены тем, что данный проект резолюции, в частности его пункт 5 приведет, если я не ошибаюсь, к дискриминации в отношении набора тех, у кого нет другого родного языка, кроме одного из шести официальных языков. В

этом пункте содержится просьба к Генеральному секретарю при приеме на службу персонала принимать во внимание знание какого-либо официального языка Организации Объединенных Наций, в дополнение к своему родному языку. Здесь также можно сказать, что ничем нельзя оправдать привнесение любых элементов дискриминации в систему набора.

В-третьих, проект резолюции в случае его принятия все равно оказал бы более негативное воздействие на систему Организации Объединенных Наций, чем предыдущая резолюция — 50/11 от 1995 года, — поскольку он расширяет сферу охвата и включает в нее фонды и программы Организации Объединенных Наций. Резолюция 50/11 касалась лишь Организации Объединенных Наций, но не фондов и программ.

Важно также тщательнее изучить последствия остальных частей этого проекта резолюции, прежде чем рассматривать вопрос о расширении сферы его охвата.

С учетом всех этих проблем мы должны задаться вопросом о том, служит ли этот проект резолюции целям многоязычия в их подлинном смысле. Мы скорее считаем, что, несмотря на намерение его автора, он, возможно, неумышленно противоречит этим целям.

Должен также отметить, что, как стало известно нашей делегации, многие страны хотели бы, чтобы у них было больше времени для тщательного изучения этого проекта резолюции. Я не вижу причин, по которым мы должны рассматривать этот проект, который содержит так много важных элементов, в самом конце года и почти не имея времени для обсуждения этого вопроса. Поэтому я предлагаю перенести рассмотрение этого проекта резолюции на следующий год, с тем чтобы мы смогли подробно обсудить его. В этом контексте я благодарю французского посла за понимание, проявленное в этом вопросе.

Наконец, хотел бы добавить, что мы согласны с предложением о направлении этого вопроса в Пятый комитет, с которым только что выступил индийский представитель.

**Г-н Кеннеди** (Соединенные Штаты) (*говорит по-английски*): Являясь многонациональной страной, Соединенные Штаты полностью поддерживают и понимают значение многоязычия. Среди жите-

лей района Квинса здесь, в городе Нью-Йорке, вы столкнетесь с наивысшим уровнем этнического разнообразия по сравнению с любым другим графством Соединенных Штатов. Жители Квинса представляют более 120 стран и говорят на более 100 языках. Фактически жители Нью-Йорка, рожденные с других странах, составляют более 35 процентов его населения. Как сказал мэр Джулиани в этом зале 1 октября, американцы не являются единой этнической группой; американцы не являются какой-то одной расой или религией; американцы родом из всех государств мира.

Полностью уважая принципы многоязычия, наша делегация должна заявить о своей серьезной обеспокоенности в отношении нескольких положений проекта резолюции, содержащегося в документе A/56/L.44/Rev.1. Например, во второй части пункта 4 говорится:

«призывает Секретариат ... обеспечивать, в частности при продвижении сотрудников по службе, соблюдение принципа равенства рабочих языков Секретариата ... и паритета в их использовании».

Как Секретариат обеспечит соблюдение равенства французского и английского языков в Секретариате и паритета в их использовании? Означает ли эта формулировка, что будет применяться система квот? Будут ли эти положения осуществляться в ущерб конкурентоспособности сотрудников, чей родной язык не является французским или английским, возобладав над другими соображениями, включая компетентность и опыт?

Нет никакого законодательного положения, которое уточняло бы, что рабочие языки должны использоваться в равной степени. Принцип равенства рабочих языков, а фактически всех языков, независимо от того, являются они официальными или неофициальными, не подвергается сомнению и, как мы надеемся, признается всеми делегациями.

Вопрос, затрагиваемый во второй части пункта 4, касается использования рабочих языков в повседневной работе Секретариата. Их использование основывается просто на практических соображениях, включая, как об этом говорится в докладе Генерального секретаря по данному пункту повестки дня, язык принимающей страны.

Пункт 5 данного проекта резолюции в лучшем случае не имеет смысла, поскольку он обусловлен требованиями статьи 101 (3) Устава. В худшем случае он ведет к дискриминации, поскольку подразумевает, что применительно к требованиям, содержащимся в статьях 8 и 101 Устава, необходимо установить дополнительные условия. Соединенные Штаты не могут поддержать такую формулировку, поскольку ее строгое применение приведет к созданию таких условий, при которых те кандидаты на должности в Организации Объединенных Наций, чей родной язык не является одним из шести официальных языков, будут фактически наказаны за это. На деле неукоснительное применение этого пункта потребует, чтобы такие кандидаты владели тремя языками: своим родным языком, но также английским и французским плюс еще одним официальным языком.

Многие перспективные сотрудники Организации Объединенных Наций, которые не говорят на одном из официальных языков в качестве своего первого языка, являются выходцами из развивающихся стран, граждане которых недопредставлены в Секретариате. Этот пункт явно отходит от универсального и многокультурного характера нашей Организации. Мы настоятельно призываем все делегации не поддерживать столь дискриминационную формулировку. Отличительной чертой Организации Объединенных Наций должна быть всеохватность, а не дискриминация.

Многие положения представленного на наше рассмотрение проекта резолюции выходят за рамки существующих положений, регламентирующих кадровые вопросы. Все последствия осуществления этих кадровых вопросов должны быть осторожно и внимательно рассмотрены в Пятом комитете после проведения полных и конструктивных консультаций с авторами проекта.

Наша делегация также не может поддержать пункт 7. Последствием применения этого пункта явится затруднение переговорного процесса не только в Генеральной Ассамблее и ее комитетах, но и в Совете Безопасности и его вспомогательных органах. Осуществление положений, призывающих государства-члены планировать рабочие заседания таким образом, чтобы они всегда обеспечивались, кроме исключительных случаев, заблаговременно переведенными документами, накладывает огромное бремя на Секретариат и государства-члены и

будет иметь глубокое негативное воздействие на процесс принятия решений. Как говорится в докладе Генерального секретаря,

«каких-либо положений, которые требовали бы от Секретариата обеспечения письменного перевода на все официальные языки предварительных текстов проектов резолюций, не существует». (A/56/656, пункт 41)

Как все мы знаем, делегации зачастую вынуждены вести переговоры в условиях весьма ограниченного времени, включая вопросы мира, безопасности и чрезвычайной гуманитарной помощи. Такая важная работа не должна и не может затрудняться осуществлением этого пункта.

Мы подчеркиваем также, что не было сметы расходов, как это требуется правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи. Таким образом не будет никаких расходов, связанных с осуществлением положений этого проекта резолюции и поэтому все виды деятельности, которые требуются в данном проекте резолюции, могут и должны быть осуществлены в рамках существующих ресурсов. Если это так и эта работа может быть осуществлена путем перераспределения ресурсов, то спрашивается, не пострадают ли при этом главные цели Организации в результате перераспределения усилий. Это также будет иметь серьезные финансовые последствия в результате дополнительной ответственности и нагрузки на конференционное обслуживание. Этот вопрос требует рассмотрения последствий по бюджетам по программам, и он должен быть внимательно и тщательно изучен и рассмотрен в ходе возобновленной пятьдесят шестой сессии, как было предложено при представлении данного проекта резолюции.

Я хотел бы также прокомментировать пункты 1 и с 8 по 11. В пункте 1 Генеральная Ассамблея приветствует выводы и рекомендации, содержащиеся в докладе Генерального секретаря. Поскольку в докладе не содержится рекомендаций, мы не можем согласиться с такой формулировкой. Так как график конференций включает заседания всех органов, мы хотели бы просить соавторов объяснить, как они пришли к выводу, содержащемуся в пункте 8, относительно заседаний комитетов Генеральной Ассамблеи? На каких данных базируется этот вывод? В любом случае тенденция проведения запланированных заседаний без устного перевода не развива-

ется, как проиллюстрировано в таблице, приведенной в докладе Генерального секретаря. Это вопрос практический, а приоритеты в использовании ресурсов определяют государства-члены.

Что касается пункта 9, то наша делегация хотела бы просить авторов объяснить значение следующей фразы:

«публиковать статистические данные о закупочной политике библиотек и центров документации различных органов по лингвистическому признаку».

Имеют ли авторы в виду публикацию статистики о количестве книг и электронных источников, приобретаемых библиотеками и центрами документации различных органов на шести официальных языках?

Решения о приобретении не могут базироваться исключительно на лингвистических критериях. Нельзя разделить бюджет на шесть равных частей и принимать соответствующие решения о закупках. Не все книги и базы данных доступны на шести языках. Закупочная политика должна основываться на ряде факторов, включая необходимость, профессиональную репутацию автора или издателя, наличие перевода и предполагаемое использование материалов. По необходимости этот вопрос необходимо рассматривать в Комитете по информации и в Четвертом комитете.

Представляется неуместным рассматривать напрямую на пленарном заседании проект резолюции, в котором содержится конкретная формулировка призыва к разработке незначительного исследовательского инструмента, о чем говорится в пункте 10. Повторяю, что эта формулировка должна рассматриваться в Комитете по информации и в Четвертом комитете. Все делегации и столицы имеют доступ к Системе официальной документации (СОД). В ней содержится полный текст на всех шести официальных языках всех парламентских документов. В первом квартале следующего года все пользователи СОД будут иметь возможность поиска документов в Системе с использованием слов на официальном языке по их выбору. При полном многоязычном обеспечении уменьшится необходимость в многоязыковом глоссарии.

Что касается пункта 11, то моей делегации не понятно, что соавторы имеют в виду под фразой «всю необходимую статистическую информацию о

развитии использования языков в Секретариате». Памятуя о том, что французский и английский языки являются рабочими языками Секретариата, моей делегации не ясно, о каких делегациях идет речь. Имеют ли соавторы в виду количество слушателей языковых курсов, которые организует Секретариат, или число докладов и рабочих документов, которые готовятся на французском или английском языках? Если соавторы имеют в виду использование официальных языков Генеральной Ассамблеи или Совета Безопасности в Секретариате, то они размыывают различие между рабочими языками Секретариата и официальными и рабочими языками этих и других органов.

В соответствии с авторитетным справочным изданием «Этнология: том I — Языки мира» (Ethnologue: Volume 1 — Languages of the World) шесть официальных языков используются 35 процентами людей в качестве первого языка во всем мире. Применение многоязычия в Организации Объединенных Наций не уравнивает это с универсальностью или языковым разнообразием. Представляя общество, характеризующееся культурным многообразием, наша делегация высоко ценит многоязычие, но его применение в этом контексте должно рассматриваться с учетом практических соображений и необходимых требований, ограниченных ресурсов, справедливого отношения ко всем делегациям и других приоритетов, которые были согласованы всеми государствами-членами.

**Г-н Дониги** (Папуа — Новая Гвинея) (*говорит по-английски*): Данный пункт повестки дня, озаглавленный «Многоязычие», должен фигурировать под другим названием. Данный заголовок вводит в заблуждение по причинам, которые будут изложены в ходе моего выступления. Фактически данный заголовок должен быть заменен на «Набор персонала и развитие системы набора персонала».

При приеме на службу и продвижении по службе сотрудников Секретариата и других органов Организации Объединенных Наций следует руководствоваться критериями, конкретно изложенным в статье 101 (3) Устава Организации Объединенных Наций. В данной статье используются весьма четкие формулировки. В ней говорится, что при приеме на службу следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высочайший уровень эффективности, компетентности и добросовестности. Таковы главные соображения в том,

что касается квалификации и способностей персонала. Эти требования соответствуют определенным стандартам, которые можно было бы охарактеризовать как субъективные, поскольку они предусматривают оценку квалификации, опыта, знаний, личных способностей, стиля поведения и потенциала отдельной личности.

В статье 101 также предусматривается уделение должного внимания важности подбора персонала «на возможно более широкой географической основе». Данный подход представляется единственным объективным критерием, предусматриваемым Уставом. Проект резолюции по данному вопросу не должен служить попыткой внести поправки в статью 101 Устава, обеспечивающей дополнительный объективный критерий знания рабочих языков. Поправки к Уставу должны осуществляться в строгом соответствии с процедурой, изложенной в главе XVIII Устава. По нашему мнению, такая процедура и будет правильной.

Имеется второе, не менее важное соображение. Большинство малых развивающихся стран и без того находятся в весьма невыгодном положении и не представлены должным образом в системе Организации Объединенных Наций. Мы не подпадаем под правило географического распределения. Почему же в таком случае от нас требуется принятие дополнительного критерия, во-первых, при приеме на службу и, во-вторых, при продвижении по службе в системе Организации Объединенных Наций? В Уставе четко указывается на необходимость руководствоваться только положениями, изложенными в статье 101.

Цели Организации Объединенных Наций определены в статье 1 Устава. В пункте 3 данной статьи содержится призыв к поощрению и развитию уважения к «основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии». Нельзя допустить принятия проекта резолюции, идущего вразрез с целями поощрения свободы без каких-либо различий на основе языка. В нем говорится, что сотрудник, не способный пользоваться вторым официальным языком Организации Объединенных Наций, не должен подавать заявку на повышение в должности в рамках системы Организации Объединенных Наций, даже если им достигнут весьма высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности. В нем также говорится, что сотрудник Организации Объединенных Наций, не располагав-

ший достаточным временем, чтобы овладеть еще одним языком из-за своей приверженности служебному долгу, не имеет будущего в этой Организации, поскольку он не будет удовлетворять необходимым условиям повышения в должности. Такой подход безусловно поощряет дискриминацию в отношении тех, кто не обладает знанием второго официального языка Организации Объединенных Наций и противоречит праву на свободный выбор работы.

В-третьих, мы считаем, что резолюция о многоязычии — это резолюция по вопросу о сохранении и поощрении языков. В моей стране более 800 языков. Мы предпринимаем попытки сохранить эти языки. Мы также отмечаем, что статья 5 Всемирной декларации лингвистических прав исходит из того принципа, что

«права всех языковых сообществ равны и не зависят от того, имеет ли их язык юридический или политический статус официального или регионального языка или языка меньшинства; выражения «региональный язык» и «язык меньшинства» не используются в данной Декларации, поскольку к ним часто прибегают в целях ограничения прав того или иного языкового сообщества, даже если признание того или иного языка в качестве языка меньшинства или регионального языка может порой содействовать осуществлению определенных прав».

Нам хорошо известны последствия колонизации для того или иного языкового сообщества. Результатом такой колонизации становится выживание одного языка за счет другого. Термин «колонизация» в широком смысле толкуется как подчинение прав одного сообщества другим. Проект резолюции по данному вопросу не должен вести к узакониванию подавления прав индивидуума на свободный выбор работы и свободный выбор языка. Организация Объединенных Наций выступает за сохранение и упрочение этих свобод и индивидуальных прав. Генеральная Ассамблея не должна закреплять ограничения на эти права и свободы.

Для 99 процентов населения Папуа — Новой Гвинеи английский язык является третьим или даже четвертым языком. Учитывая географическое расположение нашей страны, почему к нам предъявляется требование знания дополнительного европейского языка или другого иностранного языка, если он не имеет непосредственного значения для нашей

повседневной жизни или торговли и экономической деятельности нашей страны, не говоря уже о регионе? При выборе языка мы предпочли бы индонезийский, на котором говорят наши соседи, или же японский, на котором говорят наши крупнейшие торговые партнеры. При выборе европейского языка мы выбрали бы немецкий из соображений развития торговых отношений. Ни один из этих языков не числится среди официальных языков Организации Объединенных Наций.

Мы сохраняем свое право на выбор языка. Мы должны сохранять свое право на свободный выбор работы. Эта свобода определена в статье 23 (1) Всеобщей декларации прав человека. Фактически это право на труд закреплено в статье 6 (1) Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, а в статье 7(с) конкретно предусматривается, что каждому человеку должно быть предоставлено в разумных пределах право продвижения по службе, а также согласно статье 7(с) предусматривается, что при реализации такого подхода мы не должны руководствоваться никакими иными соображениями помимо соображений о «выслуге лет и квалификации». Это право не должно ограничиваться или регулироваться правовыми положениями, содействующими дискриминации в отношении стран, сталкивающихся с «лингвистическими трудностями».

В-четвертых, мы твердо убеждены в том, что Организация Объединенных Наций должна укомплектовываться наиболее квалифицированными в техническом и профессиональном плане специалистами, имеющимися в распоряжении государств-членов. Специалист высочайшей квалификации в техническом и профессиональном отношении вовсе не обязательно способен освоить дополнительные языки. Поэтому такой специалист не должен лишаться возможности приема на службу и продвижения по службе в рамках системы. Мы считаем, что в вопросах приема на службу и продвижения по службе Генеральному секретарю должны предоставляться полная свобода выбора и полномочия в отношении выбора персонала. Нам следует определять стратегии лишь в отношении ожидаемых от Секретариата действий и их выполнения. Мы должны воздерживаться от мелочной опеки Организации.

В этих вопросах от Генерального секретаря надлежит требовать отчетности. Если сотрудник

недостаточно хорошо исполняет свои функции, мы должны попросить Генерального секретаря провести обзор деятельности, с тем чтобы повысить ее уровень. Однако нам не пристало указывать ему, кого назначать на должность, а кого не повышать в должности. Такие попытки означали бы пересмотр его критериев назначения на службу. На наш взгляд, это означало бы, что авторы ставят под вопрос текущие назначения и продвижения по службе — тем самым считая необходимым давать ему конкретные рекомендации по этим вопросам. Если такое заявление ставит под сомнение деятельность Генерального секретаря, тогда мы хотели бы официально заявить о нашем твердом убеждении, что любое подобное заключение не подкреплено никакими представленными свидетельствами. В действительности нам не было представлено никаких таких свидетельств.

Если основная проблема состоит в обслуживании Секретариатом государств-членов, тогда мы не возражаем против рассмотрения путей повышения эффективности системы в плане предоставления более качественного перевода и других видов обслуживания для государств-членов. Однако мы далеко не убеждены, что уровень обслуживания государств-членов непременно повысится от того, что будет принято положение, согласно которому технические и профессиональные сотрудники должны знать несколько языков.

Должен добавить, что я согласен с доводами, изложенными выступавшими до меня делегациями Индии, Японии и Соединенных Штатов.

**Г-н Ариас (Испания)** (*говорит по-испански*): Я имею честь выступать от имени испаноговорящих стран, которые являются государствами-членами Организации Объединенных Наций.

В начале своего выступления я хотел бы отдать дань уважения выдающемуся африканскому деятелю в области культуры и гуманисту Леопольду Сенгору.

Устав Организации Объединенных Наций написан на шести языках — причем одним из них является испанский — и законным образом передан на хранение в архивы Соединенных Штатов. В практике международного права используются различные языки. Арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский языки являются официальными и рабочими языками Генеральной

Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов, а также Совета Безопасности. В этой связи следует говорить не о режиме языковой дискриминации, а о прагматической цели; использование всех существующих в мире языков не представляется возможным. Кроме того, подобный выбор является средством обеспечения интеграции, поскольку языки, определенные в качестве официальных, были и по-прежнему являются языками, на которых говорит подавляющее большинство людей планеты.

Смысл существования и авторитет Организации Объединенных Наций обусловлены ее многообразием и универсальностью. Многоязычие стало неотъемлемой составляющей концептуальной основы ее создания, и поэтому мы приветствуем назначение координатора по решению этих вопросов, благодаря чему вопросу о многоязычии будет уделено то важное внимание, которого он заслуживает. При выборе шести официальных языков Организации ее основатели, безусловно, руководствовались принципом всеобщего охвата и универсальности. Поэтому нам следует рассматривать подход к использованию этих официальных языков, которые были отобраны благодаря их глобальному охвату, не как дискриминационный или ограничительный по отношению к какому-либо государству-члену, а как фактор интеграции и универсальности.

В этом смысле очевидно, что использование лишь одного языка имело бы более дискриминационный характер, чем использование шести языков, которые являются средством общения населения большей части мира. Например, на испанском языке говорят приблизительно 400 миллионов человек в мире. Согласно демографическим прогнозам, к 2050 году это число возрастет до 550 миллионов человек.

Широкое распространение одного языка может привести к тому, что не только испанский язык, но и другие официальные языки могут постепенно выйти из употребления. Невозможно отрицать того факта, что, например, в сфере общественной информации Организации, и особенно на информационной странице в Интернете, наблюдается существенная разница между информацией, предоставляемой на английском языке, и информацией на других официальных языках. Лишь одна десятая часть населения мира говорит на английском языке, но в настоящее время 80 процентов содержащейся на веб-сайте информации распространяется на английском

языке. Организации Объединенных Наций необходимо приложить усилия для обеспечения более справедливого распределения информации, которое отражало бы многообразие представленного в этом форуме мира.

Мы выражаем обеспокоенность тем, что в начале XXI века в работе Организации Объединенных Наций, которая обладает глобальным охватом и стремится к установлению контактов со всеми народами и гражданским обществом всех стран мира, наблюдается тенденция к использованию одного языка. Мы придерживаемся совершенно четкой позиции по этому вопросу: не может быть и речи о сохранении принципа многоязычия, если в Организации Объединенных Наций ее должностные лица говорят на одном языке. Вот почему высоко оценивая меры, принимаемые Генеральным секретарем по расширению и поощрению изучения сотрудниками Организации Объединенных Наций иностранных языков и их преподавания, мы хотели бы выразить нашу обеспокоенность тем, что, как отмечается в докладе Генерального секретаря по вопросу о многоязычии, в настоящее время отсутствуют какие-либо закрепленные в директивных документах требования к сотрудникам Организации Объединенных Наций говорить не только на одном рабочем языке или даже еще одном официальном языке Организации.

В 1995 году на пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи Организация Объединенных Наций заявила о своем желании, чтобы сотрудники, набираемые на работу в Организацию, владели и пользовались, как минимум, одним из шести официальных языков Организации помимо одного из рабочих языков Секретариата. По прошествии шести лет мы считаем, что настало время для принятия практических мер для постепенного претворения в жизнь этой рекомендации.

В заключение я хотел бы отметить, что, по мнению моей делегации и стран, которые я имею честь представлять, не люди должны изучать один единственный язык Организации Объединенных Наций или любого другого международного института, а скорее институты, которые управляют процессом глобализации и контролируют его, должны овладеть языком людей.

В этой связи мы твердо убеждены в целесообразности достижения консенсуса по этому важному

вопросу. Поэтому мы согласны с предложением положить принятие решения по данному проекту резолюции до возможного достижения общего согласия.

**Г-жа Чан** (Сингапур) (*говорит по-английски*): Сингапур решительно поддерживает концепцию многообразия культур, одним из важных аспектов которой является многоязычие. Население нашей страны является многоэтническим, исповедует различные религии и говорит на многих языках, и эти факторы находят отражение в нашей государственной политике. В нашей стране четыре официальных языка: английский, китайский, малайский и тамильский, причем два из них являются официальными языками Организации Объединенных Наций.

Наша стратегия официального многоязычия изначально внедрялась с учетом необходимости, возникшей после обретения нами независимости в качестве малого государства, в котором проживают различные этнические группы населения. С течением времени мы начинаем все больше ценить эту стратегию за ее преимущества, поскольку она представляет собой практическое воплощение многообразия, являющегося, по нашему мнению, одной из наиболее сильных сторон нашей нации. Поэтому мы решительно поддерживаем идею поощрения многоязычия в Организации Объединенных Наций и проявляем большой интерес к этому процессу, который для нас в значительной степени является проявлением уважения международного сообщества к культурному и языковому многообразию.

К сожалению, моя делегация вынуждена заявить об имеющихся у нас серьезных оговорках в отношении представленного сегодня проекта резолюции. Если бы речь шла о принятии по нему решения в его нынешней форме, то нам пришлось бы, к сожалению, голосовать против него. Мы считаем, что Пятый комитет был бы гораздо более подходящим форумом для представления подобного проекта резолюции. Ряд пунктов постановляющей части проекта, в особенности пункт 4, могут иметь для системы Организации Объединенных Наций значительные долгосрочные последствия в области людских ресурсов, а также бюджетные и организационные последствия. Обычно решения в Пятом комитете принимаются на основе консенсуса, поскольку этот Комитет занимается решением вопросов, имеющих финансовые последствия для всех государств-членов. Данный проект резолюции также

необходимо представить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, но исключительно в качестве консенсусного текста.

Мы выражаем озабоченность тем, что несмотря на свою конструктивную направленность, этот проект резолюции будет косвенным образом способствовать дискриминации в отношениях между государствами-членами. Исходя из практических соображений, совершенно очевидной является необходимость в том, чтобы персонал Организации Объединенных Наций владел, как минимум, одним из рабочих языков Организации Объединенных Наций. Однако во многих государствах-членах ни один из шести официальных языков не является национальным языком. Негативные последствия, которые могут вытекать для сотрудников Организации Объединенных Наций из таких государств, очевидны. Этим странам уже приходится брать на себя задачу обучения персонала какому-либо иностранному языку. В случае принятия этого проекта резолюции граждане таких стран столкнулись бы с дополнительным препятствием в своей работе в Организации Объединенных Наций и испытывали бы определенные трудности до тех пор, пока их страны не выделили бы ресурсов для обучения их второму официальному языку. В результате новых положений данного проекта эти трудности также распространились бы за пределы Организации Объединенных Наций, а именно на сотрудников других исполнительных учреждений, то есть сотрудников всей системы Организации Объединенных Наций.

Пункт 3 статьи 101 Устава гласит:

«При приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности».

Хотя могут приниматься во внимание и другие соображения, ни одно из них не должно быть важнее других.

Мы хотели бы выразить нашу большую признательность авторам этого проекта резолюции за их конструктивный и правильный подход, выразившийся в том, что они не стали просить принять решение по этому проекту резолюции в настоящее время. Голосование по этому вопросу привело бы лишь к ненужным расхождениям мнений и в конечном счете не принесло бы пользы для этого

очень нужного дела, которое стремится продвинуть данный проект резолюции. Мы полностью согласны с тем, что этот вопрос лучше всего решать с помощью консенсусного текста. Мы с удовлетворением будем участвовать в дальнейших консультациях, направленных на достижение этой цели.

**Г-н Фахми** (Египет) (*говорит по-арабски*): Прежде всего я хотел бы выразить благодарность Генеральному секретарю за его доклад, а также приветствовать назначение помощника Генерального секретаря Майлса Стоби в качестве координатора по вопросам многоязычия. Мы прочитали доклад Генерального секретаря и приветствуем его усилия по проведению всеобъемлющей политики, направленной на развитие языковых навыков у сотрудников Организации Объединенных Наций путем поощрения их к изучению еще одного из шести официальных языков и путем превращения знания еще одного официального языка в один из стимулов при наборе и продвижении кадров.

Когда арабский язык был включен в число официальных языков в 1974 году, это было крупное событие, которое привлекло к себе огромное внимание арабских стран ко всем сторонам деятельности Организации. Многоязычие в Организации Объединенных Наций требует равенства всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Поэтому моя делегация считает, что ко всем официальным языкам следует относиться одинаково и что это должно касаться всех областей и вопросов, независимо от того, идет ли речь о документации Организации Объединенных Наций или синхронном переводе на заседаниях.

Создание веб-сайта Организации Объединенных Наций в 1995 году было началом новаторского проекта, воплотившего в себе стремление Организации Объединенных Наций использовать самые последние научные достижения для того, чтобы распространять по всему миру мнения государств-членов. Мы с нетерпением ждем того дня, когда Генеральная Ассамблея примет смелое решение обеспечить равенство языков на этом веб-сайте. В то время, когда Генерального секретаря просят отреагировать на рекомендации Комитета по информации и представить конкретные предложения по обеспечению равенства языков на этом веб-сайте, мы хотели бы вновь обратить особое внимание на резолюции, принятые Комитетом на его последней сессии, которые призывают Генерального секретаря

обеспечить справедливое и равномерное распределение между шестью официальными языками финансовых и людских ресурсов, выделяемых на веб-сайт.

В заключение делегация Египта хотела бы отметить, что уважение многоязычия — а это один из основных принципов работы Организации Объединенных Наций — является гарантией плодотворного сотрудничества между государствами-членами. Поэтому Генеральная Ассамблея должна еще раз подтвердить принцип равенства всех официальных языков. В этой связи мы призываем к принятию проекта резолюции о многоязычии, что могло бы дать импульс к плодотворному диалогу между цивилизациями.

**Г-н Амер** (Ливийская Арабская Джамахирия) (*говорит по-арабски*): Содержащееся в Уставе положение об использовании различных языков в Организации является отражением ее универсального характера и признания ее основателями и членами того, что без многоязычия Организация Объединенных Наций не смогла бы добиться того, чтобы народы и страны всего мира знали ее цели и принципы и ценили бы программы, разрабатываемые ею для решения существующих проблем, и планы решения нынешних и будущих проблем.

Моя делегация с удовлетворением отмечает, что на нынешней сессии Секретариат должен разработать проекты конкретных стратегий для устранения недостатков в характере использования языков в Организации. Мы приветствуем также готовность Генерального секретаря добиться осуществления целей многоязычия на веб-сайте Организации Объединенных Наций. Мы надеемся, что эта готовность будет включать в себя опубликование на всех шести официальных языках всех материалов и заявлений Организации Объединенных Наций, списков мероприятий, организуемых Секретариатом, и резюме состоявшихся в Совете Безопасности обсуждений.

Доклад Генерального секретаря, содержащийся в документе A/56/656, подробно рассказывает о мероприятиях по укреплению многоязычия. Мы хотели бы упомянуть о программе языковой подготовке на шести официальных языках, а также о стимулах для сотрудников к изучению этих языков, так чтобы сотрудники хорошо владели по крайней мере двумя такими языками. Поскольку число со-

трудников, участвующих в программе языковой подготовки, растет, моя делегация поддерживает выделение дополнительных людских и финансовых ресурсов, с тем чтобы она была в состоянии решать задачи увеличения культурного и интеллектуального разнообразия, к которому должна стремиться Организация Объединенных Наций.

В своей резолюции 36/117 от 10 декабря 1981 года Генеральная Ассамблея постановил, что все документы должны распространяться на всех официальных языках одновременно. В последующих резолюциях, включая резолюцию 53/208 от 18 декабря 1998 года, Генеральная Ассамблея подтвердила, что ни один документ не должен распространяться до тех пор, пока он не будет готов на всех официальных языках. Хотя моя делегация признает достигнутые улучшения, я должен тем не менее заявить, что эти положения о распространении документов на всех языках не соблюдаются строго и что это является одним из препятствий для участия некоторых делегаций в работе Генеральной Ассамблеи и других международных форумов. Мы надеемся, что программы, создаваемые координатором по вопросам многоязычия, решат вопрос об одновременном распространении документов на всех официальных языках. Моя делегация хотела бы также подчеркнуть, что синхронный перевод должен обеспечиваться на все официальные языки на всех заседаниях, созываемых Организацией Объединенных Наций, и на заседаниях региональных групп, с тем чтобы все делегации могли эффективно участвовать в работе Организации Объединенных Наций.

Принцип равного отношения ко всем официальным языкам в Генеральной Ассамблее, ее комитетах, подкомитетах и других органах — это уставной принцип, который доказал свое значение на протяжении длительного времени, и Генеральная Ассамблея должна подтвердить этот принцип. Поэтому моя делегация с удовлетворением выступает в качестве одного из соавторов проекта резолюции, содержащегося в документе A/56/L.44.Rev.1. Мы с интересом ожидаем доклад Генерального секретаря для пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи о мерах по развитию многоязычия в Организации Объединенных Наций, когда Ассамблея рассмотрит вопрос о принятии проекта резолюции с этой целью.

**Г-н Аль-Авди (Кувейт) (говорит по-арабски):** Прежде всего я хотел бы со всей ясностью заявить о том, что мы вовсе не намерены высказывать суждения на тот счет, какой язык в Организации Объединенных Наций является лучше всех других. Напротив, мы считаем, что терпимость и уважение настоятельно требуют признания того, что все языки важны и каждый по-своему красив и что все они заслуживают уважения. Я лично испытываю гордость и восхищение, когда узнаю новые фразы и идиомы из языков, на которых говорят здесь, в Организации Объединенных Наций, мои коллеги.

Моя делегация хотела бы еще раз заявить о том, что вопрос о многоязычии является одним из важнейших рассматриваемых вопросов, поскольку им затрагивается суть работы Организации Объединенных Наций во всех сферах. Даже окинув быстрым взглядом обсуждавшиеся Генеральной Ассамблеей в последнее время пункты, можно ясно увидеть, что большинство из них в определенной мере связаны с многоязычием, в частности те, что касаются укрепления роли системы Организации Объединенных Наций и Генеральной Ассамблеи, а также диалога между цивилизациями, многообразия культур и уважения к культурному наследию стран.

Язык — это источник знаний и культуры всех обществ и цивилизаций. Доказательством тому служит тот факт, что невозможно начать познавать обычаи, традиции и убеждения какого бы то ни было общества, не изучив прежде всего язык этого общества с тем, чтобы обрести способность общаться с членами общества и знакомиться с его многообразными чертами.

Моя делегация придает особое значение вопросу о роли арабской Лиги в Организации Объединенных Наций. В соответствии с резолюцией 50/11 арабский является одним из официальных языков Генеральной Ассамблеи и ее вспомогательных органов. Здесь нам хотелось бы подчеркнуть необходимость оказания надлежащей поддержки для укрепления потенциала арабских служб устного и письменного перевода в Секретариате.

Дело это особенно важное, поскольку моя делегация с сожалением замечает, что в ходе некоторых официальных заседаний определенных региональных групп, таких как неприсоединившихся стран и Группы азиатских государств, иногда нет устного перевода на арабский язык, а иногда нет

вообще никакого устного перевода. Это идет вразрез с резолюцией 50/11 и является попранием или игнорированием законных прав являющихся членами этих групп арабских государств, поскольку лишает их важного элемента обслуживания, в результате чего участие арабских делегаций в подобного рода совещаниях становится менее эффективным.

Моя делегация надеется, что все страны будут соблюдать соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи, в том числе и тот проект резолюции, который предполагалось принять сегодня. Мы настоятельно призываем их, в частности, не проводить заседания в тех случаях, когда не обеспечен устный перевод и если документация не распространена на всех официальных языках.

Моя делегация прочитала доклад Генерального секретаря по этому пункту. Нам хотелось бы выразить свою высокую оценку усилий, прилагаемых г-ном Майлсом Стоби, Координатором по многоязычию и помощником Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, и его сотрудниками в решении этой проблемы, а также их вклада в подготовку рассматриваемого доклада.

Моя делегация отмечает позитивные события, происходящие в сфере изучения языков. Секретариату надлежит и впредь работать над совершенствованием учебной программы, в том числе на арабском языке. Моя делегация отмечает также и то, что существенный прогресс достигается в широком применении официальных языков в Департаменте общественной информации и в Интернете. Мы поощряем Секретариат к обеспечению того, чтобы помещаемый в Интернете материал преподносился на всех официальных языках.

Моя делегация призывает Секретариат и, в частности, Координатора по многоязычию принимать дальнейшие меры в отношении программы изучения языков и использования всех официальных языков во всех органах Организации Объединенных Наций и тех, что работают под ее эгидой. В качестве примера позвольте мне привести Международную школу Организации Объединенных Наций — если она находится в сфере компетенции Координатора. Арабская кафедра там жестоко страдает от недостатка ресурсов и в результате не способна надлежащим образом выполнять задачу обучения наших детей арабскому языку. Другие же языки, на-

против, пользуются заинтересованностью и поддержкой государств, попечительствующих программам их изучения.

Мы призываем оказать программе изучения арабского языка в этой школе необходимую поддержку. Моя делегация считает, что нашим детям нельзя отказывать в праве изучать свой родной язык, поскольку он составляет центральный столп их социально-культурной самобытности, какой бы эта культура или цивилизация ни была.

**Г-н Гатилов** (Российская Федерация): Наличие официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций и их статус являются отражением универсального характера Организации и культурного разнообразия мирового сообщества.

Использование в Организации Объединенных Наций различных языков, как это неоднократно отмечалось Генеральной Ассамблеей, обогащает Организацию и является средством достижения целей Устава Организации Объединенных Наций. Государства-члены Организации регулярно подтверждают необходимость обеспечения равного отношения к официальным и рабочим языкам Организации. Накопленный за десятилетия опыт показывает, что Организации Объединенных Наций удалось достичь весьма удачного баланса между необходимостью наиболее полного отражения мирового языкового многообразия и вопросами обеспечения работоспособности Организации. Именно этот фактор среди многих других способствовал гармоничной интеграции новых стран в практическую деятельность Организации Объединенных Наций, причем в масштабе, во много раз превышающем число учредителей Организации.

Безусловно, выдержавший испытание временем принцип равенства официальных и рабочих языков должен регулярно подтверждаться Генеральной Ассамблеей. На практике это должно выражаться в обеспечении государствам-членам равных услуг как по объему, так и по качеству на всех официальных и рабочих языках. К сожалению, пока этого в полной мере достичь не удалось. Исходя из этого, а также из уже принятых Генеральной Ассамблеей в 1995, 1997 и 1999 годах решений по данному вопросу, российская делегация стала соавтором проекта резолюции «Многоязычие». Вместе с тем, учитывая важность данного вопроса, мы, как и другие соавторы проекта, заинтересованы в консен-

сусном принятии данной резолюции. Надеемся, что эта цель будет достигнута в ходе последующих консультаций между заинтересованными делегациями.

**Г-н Данге Ревака** (Габон) (*говорит по-французски*): Делегация Габона всегда выступает по вопросу о многоязычии с глубокой обеспокоенностью и серьезным разочарованием. Весьма огорчительно отмечать, что, несмотря на постоянно принимаемые по этому вопросу резолюции, использование шести официальных языков и двух рабочих языков Секретариата является не более чем виртуальной реальностью. Эти языки зачастую используются лишь на заключительном этапе публикации текстов, в виде переводов, которые, каково бы ни было их качество, не могут, из-за нехватки времени, обеспечить высококачественный концептуальный и интеллектуальный обмен мнениями.

С каждым годом доклады и записки Генерального секретаря и принимаемые резолюции и решения утрачивают понемногу свою теоретическую глубину и богатство. Составляемые на основе одного языка — что происходит почти всегда, — эти тексты не могут полностью передать нюансы широкого и богатого культурного своеобразие нашего такого разного международного общества. Это большая потеря для нашей Организации; к тому же она очень опасна, поскольку сильно обедняет международное сотрудничество.

Если в этом всемирном доме и есть какое-то коллективное право, которым можно пользоваться — право государств и работающих здесь бок о бок мужчин и женщин, закрепленное в международных документах и текстах, — то это право думать и выражать свои мысли. Языки являются одновременно средством для выражения мысли и инструментом этой мысли. Они являются источником интеллектуального обогащения и, вне всякого сомнения, незаменимым средством общения.

В ряде выступлений, которые мы услышали сегодня утром, поднимается вопрос, выходящий за рамки сегодняшних обсуждений. Вот почему делегация Габона считает, что, как очень мудро предложил представитель Франции, все мы должны очень согласованно действовать в этом вопросе, для того чтобы не только добиться консенсусного текста, но и, самое главное, найти эффективные решения реальных проблем, отраженных в проекте резолюции A/56/L.44/Rev.1. Лишь при условии скупупле-

ного соблюдения наших обязательств в отношении языков Секретариат и государства-члены смогут отстоять интеллектуальное богатство этой Организации.

**Г-н Шумахер** (Германия) (*говорит по-английски*): Германия поддерживает усилия Франции по выработке резолюции о многоязычии. Само собой разумеется, что такая резолюция потребует не просто максимально широкой поддержки государств-членов; нет, она потребует консенсуса. Именно на такой основе Германия заявила о своей готовности выступить одним из авторов этого проекта резолюции.

Те делегации, которые в своих выступлениях по данному тексту возражали против пунктов, касающихся набора и продвижения по службе персонала Организации Объединенных Наций, выдвигали вполне законные соображения. Они представляли видные государства-члены из всех регионов, чья приверженность делу Организации Объединенных Наций уже многократно доказана. От их мнения нельзя отмахнуться.

Вопросы управления людскими ресурсами весьма щекотливы. Я благодарю нашего индийского коллегу за его побуждающую к серьезным размышлениям речь и разделяю его отчаяние — немецкий язык также не является официальным языком в этом доме. Поэтому я хотел бы поддержать очень конструктивный подход нашего французского коллеги к этому весьма деликатному вопросу, который состоит в том, чтобы продолжать вести дело к консенсусу по важнейшим вопросам «в духе терпеливого диалога». На этом этапе обсуждений дальнейшие меры следует отложить, и мы должны принять к сведению, что имеется серьезная заинтересованность в продолжении обсуждений и в Пятом комитете.

**Г-н Раубенхаймер** (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Наша делегация озабочена вопросом о многоязычии, поднимаемым в проекте резолюции A/56/L.44/Rev.1. Этот вопрос особенно важен для нас, поскольку Южная Африка — это страна с 11 официальными языками. И для нашей страны чрезвычайно важно, какие решения мы принимаем в отношении использования этих языков.

Наша делегация рада тому, что авторы рассматриваемого нами проекта резолюции изменили первоначальный проект, с которым нам трудно было согласиться. Хотя измененный проект стал намного

лучше, тем не менее наша делегация считает, что он по-прежнему неприемлем. Мы бы предпочли, чтобы этот вопрос прошел через более тщательное обсуждение, прежде чем выносить его на рассмотрение Генеральной Ассамблеи. Поэтому мы признательны авторам за их решение отложить рассмотрение этого пункта. Мы намерены участвовать в подробных консультациях по этому очень важному вопросу.

Однако мы по-прежнему считаем, что это вопрос, который следовало бы рассматривать не на Генеральной Ассамблее, а, возможно, на встрече заинтересованных государств с Генеральным секретарем. Иначе трудно отделаться от впечатления, будто авторы используют полномочия Генеральной Ассамблеи для управления на микроуровне деятельностью Генерального секретаря и Секретариата.

**Г-н Манало** (Филиппины) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хочу подтвердить твердую приверженность нашей страны укреплению многоязычия в Организации Объединенных Наций через использование всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций во всех аспектах нашей работы.

Некоторые пункты пересмотренного проекта резолюции, который представлен нам в документе A/56/L.44/Rev.1, направлены именно на это, и мы поддерживаем их в принципе, включая те, которые касаются потребностей в устном переводе и документации. Однако нашу делегацию по-прежнему беспокоит пункт 4 постановляющей части проекта резолюции, который имеет далеко идущие последствия для персонала и для административных вопросов в Организации Объединенных Наций. Поэтому, на наш взгляд, его не следует включать в резолюцию о многоязычии.

Мы также считаем, что некоторые пункты этого проекта могут иметь последствия для бюджета по программам. Поэтому мы полагаем, что многие из технических вопросов, освещаемых в этих пунктах, а также некоторые другие следует рассматривать в Пятом комитете, а не на пленарном заседании.

Конкретное упоминание в пункте 4 о том, что достаточное и подтвержденное знание второго официального языка следует также принимать во внимание в дополнение к другим факторам, влияющим на продвижение по службе, по сути дела предполагает, что знание двух официальных языков играет

не менее, а может быть, и более важную роль в вопросе продвижения по службе, чем такие аспекты, как компетентность, опыт и знание конкретного вопроса.

С нашей точки зрения, подчеркивая это лингвистическое требование, пункт 4 выходит за рамки статьи 101 и ослабляет резолюцию 2480 В (XXIII), которой Генеральный секретарь также руководствуется при повышении по службе сотрудников и персонала Секретариата. Пункт 4 также распространяет это лингвистическое требование и на другие части системы Организации Объединенных Наций, включая фонды и программы.

Наша делегация по-прежнему считает, что сотрудники и персонал Секретариата должны повышаться по службе на основании заслуг и компетенции. Генеральная Ассамблея должна избегать мелочной опеки Секретариата в этом отношении, выделяя конкретные факторы, необходимые для повышения на службе. Кроме того, родными языками многих сотрудников Организации Объединенных Наций являются языки, не входящие в число официальных языков Организации Объединенных Наций. Требовать от них знания двух официальных языков негативно сказалось бы на их шансах повышения по службе как в абсолютном, так и в относительном выражениях. Это требование привело бы также к дискриминации или поставило в невыгодное положение тех, кто не имел возможности изучить второй официальный язык Организации Объединенных Наций. В конечном итоге это негативно сказалось бы на культурном разнообразии и на универсальности этой Организации и, возможно, отрицательно отразилось бы на достижении других согласованных целей, которые все мы поддерживаем, такие, например, как обеспечение гендерного баланса и расширение представительности развивающихся стран в Секретариате.

Достижение культурного разнообразия, универсальности и многоязычия — это важные цели, к которым все мы стремимся. Однако усилия по их достижению должны быть справедливыми, взаимокрепляющими и взаимодополняющими. Достижение одной из этих целей не должно обеспечиваться за счет других. В то же время, хотя мы высоко ценим усилия соавторов, направленные на учет обеспеченности по вопросу набора персонала, мы считаем, что в новом пункте 5 постановляющей части должно содержаться требование знания двух офи-

циальных языков для найма на работу, поскольку в нем требуется знание второго официального языка в дополнение к родному языку — независимо от того, является родной язык официальным или нет.

Короче говоря, действительно было бы достойно сожаления, если бы культурное разнообразие — не говоря об эффективности — Секретариата и универсальность этой Организации были принесены в жертву многоязычию.

По этим причинам наша делегация поддерживает предложение соавторов отложить принятие решения по данному проекту резолюции, и мы высоко ценим это предложение. Мы думаем, что это даст больше времени всем членам Организации проконсультироваться по данному проекту резолюции и обсудить его с целью достижения консенсуса. И мы надеемся принять участие в переговорах и в рассмотрении этого документа на возобновленной сессии.

**Г-н Чодри (Пакистан)** (*говорит по-английски*): Пакистан поддерживает принцип многоязычия. Мы полагаем, что резолюции Генеральной Ассамблеи по этому вопросу должны поощрять многоязычие, а не дискриминацию на основании языков. Поэтому важность этого вопроса требует принятия резолюции консенсусом.

Данное обсуждение со всей очевидностью показало, что проект резолюции в представленном виде не пользуется консенсусом. Он содержит элементы, которые явно требуют дальнейшего обсуждения. Были сделаны ссылки на пункты существа, связанные с набором на службу и повышением по службе персонала Организации Объединенных Наций, что выходит далеко за рамки положений статьи 101 Устава. Эта статья, как повторяли в Ассамблее многие делегации, призывает уделять первостепенное внимание компетентности, эффективности и честности сотрудников.

Данный проект резолюции фактически предлагает значительно изменить существующие критерии набора персонала и продвижения его по службе. Это в большой мере изменит согласованные аспекты управления людскими ресурсами Организации Объединенных Наций, по которым в последнее время ведутся активные прения в Пятом комитете. Пункты 4, 5 и 6 необходимо поэтому передать Пятому комитету для углубленного обсуждения в ка-

честве части повестки дня Комитета по управлению людскими ресурсами.

Многие другие пункты данного проекта резолюции также имеют воздействие на административную политику Организации Объединенных Наций и даже могут иметь бюджетные последствия. Чтобы принять информированное решение, было бы полезным попросить Секретариат рассказать нам о финансовых последствиях, если таковые имеются. Это вновь приводит нас к необходимости рассмотрения этого вопроса в Пятом комитете и в Консультативном комитете по административным и бюджетным вопросам, как того требует правило 153 правил процедуры.

Еще один аспект, который, насколько я понимаю, пока не был упомянут в других выступлениях, сводится к тому, что многие развивающиеся страны тратят свои ценные ресурсы на обучение своих дипломатов одному из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Введение требования знания второго официального языка для принятия их граждан на работу в Организации Объединенных Наций возложило бы на них дополнительное бремя и явилось бы дискриминацией в контексте их представленности в Секретариате.

И наконец, мы согласны с делегациями, заявившими, что многоязычие должно поощрять сотрудничество, а не конфликт. Если этот важный, но щепетильный вопрос не будет рассмотрен с правильной точки зрения, языки могут стать источником конфликта, как это у нас бывало — и на востоке, и на западе.

Мы высоко ценим конструктивное стремление авторов данного проекта резолюции уделить больше времени достижению консенсуса. Мы приветствуем такой подход и с удовольствием примем участие в усилиях по достижению консенсуса по этому важному вопросу.

**Г-н Лим** (Республика Корея) (*говорит по-английски*): Прежде всего моя делегация хотела бы выразить признательность авторам проекта резолюции, представленного по данному пункту повестки дня, в том числе Франции, за дух компромисса, который позволяет отложить принятие решения по данному проекту резолюции. Мы были искренне тронуты выступлениями посла Франции, который заверил нас в том, что соавторы прекрасно осозна-

ют обеспокоенность стран, чей родной язык не является одним из шести официальных языков.

Действительно, рассматриваемый нами пункт повестки дня — «Многоязычие» — имеет огромное значение для всех государств-членов. Мы глубоко убеждены в том, что столь важный проект резолюции не должен приниматься поспешно и, что еще важнее, не должен приниматься путем голосования. Поэтому наша делегация очень рада тому, что было решено отложить принятие решения по данному проекту резолюции.

Теперь позвольте мне поделиться нашей точкой зрения о развитии многоязычия. Насколько мы понимаем, многоязычие должно основываться на уважении культурного разнообразия, а также коренных языков различных народов. Мы твердо поддерживаем этот благородный курс и полностью осознаем преимущества многоязычия в контексте Организации Объединенных Наций, которая является международным органом универсального характера.

Как говорится в резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи, многоязычие обуславливает универсальность Организации Объединенных Наций, что предусматривает не только обеспечение равенства шести официальных языков, но и равенство других — неофициальных — языков. Многоязычие может быть инструментом поощрения взаимного понимания и гармонии среди народов и стран и никоим образом не должно служить основой для того, чтобы противопоставлять друг другу некоторые группы людей.

Однако мы считаем, что представленный на наше рассмотрение проект резолюции в его нынешней редакции не содействует укреплению многоязычия в подлинном смысле этого слова. Как нам представляется, данный проект резолюции в большей степени касается пропаганды второго официального языка системы Организации Объединенных Наций.

Кроме того, мы твердо убеждены в том, что продвижение по службе сотрудников Организации Объединенных Наций должно проводиться в соответствии с положениями статьи 101 Устава Организации Объединенных Наций, в которой подчеркиваются критерии эффективности, компетентности и добросовестности, а также необходимость уделения

должного внимания важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

Учитывая вышесказанное, мы считаем, что рассматриваемый нами проект резолюции противоречит духу и букве этого положения Устава. В этом контексте мы придерживаемся того мнения, что идея выделения второго официального языка в качестве критерия для набора и продвижения по службе персонала Организации Объединенных Наций является предубеждением в отношении тех стран, родной язык которых не является одним из шести официальных языков. В условиях нынешней системы те, кто обладает знанием более одного из шести официальных языков, уже находится в выгодном положении в административном и финансовом отношении в том, что касается продвижения по службе и надбавок за владение дополнительным языком.

В свете этих факторов моя делегация имеет серьезные оговорки в отношении пункта 4 проекта резолюции, в котором знание второго официального языка служит критерием для продвижения персонала Организации Объединенных Наций по службе. Данный пункт противоречит поставленной цели, узаконивая дискриминацию в отношении тех, чей родной язык не является одним из шести официальных языков.

С удовлетворением отмечая тот факт, что авторы проекта резолюции, включая Францию, приложили усилия к согласованию выработанного на основе консенсуса текста проекта резолюции, моя делегация с сожалением отмечает тот факт, что составленный ныне текст должным образом не отражает озабоченностей, возникших в процессе попытки добиться консенсуса, которые высказывались многими делегациями, включая мою. Более того, проект резолюции выходит за рамки предыдущей резолюции 50/11 — распространяя ее действие, помимо Секретариата, на другие учреждения системы Организации Объединенных Наций. Поэтому, если проект резолюции будет поставлен на голосование, мы проголосуем против него.

Позвольте мне в заключение еще раз выразить нашу признательность авторам проекта резолюции за их продуманное решение отложить действия по проекту резолюции до следующего года. Моя делегация возлагает надежды на внесение конструктив-

ного вклада в дискуссию по данному проекту резолюции.

**Г-н Яхайя** (Малайзия) (*говорит по-английски*): Моя делегация хотела бы присоединиться к мнениям, высказанным предыдущими ораторами по поводу их обеспокоенностей относительно направленности проекта резолюции, содержащейся в A/56/L.44/Rev.1. Позвольте мне подчеркнуть тот факт, что Малайзия не выступает против содействия многоязычию в Организации Объединенных Наций. Малайзия поддерживает содействие многоязычию — в частности, в процессе применения правила, касающегося одновременного распространения документов на всех официальных языках. Действительно, моя делегация считает, что многоязычие будет содействовать поощрению культуры диалога между цивилизациями, которую мы все поддерживаем.

Тем не менее, мы с сожалением отмечаем тот факт, что мы вновь оказались на перепутье. В ходе пятидесятой сессии Генеральной Ассамблеи в 1995 году моя делегация, высказав свое сожаление, воздержалась от голосования по резолюции 50/11, поскольку данная резолюция наносит ущерб странам, административные языки которых не включены в число шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Тот факт, что 64 страны проголосовали против или воздержались от голосования по резолюции 50/11, свидетельствует о наличии серьезной и подлинной обеспокоенности со стороны членов относительно направленности данной резолюции.

Моя делегация придерживается мнения, что направленность пунктов 4 и 5 резолюции A/56/L.44/Rev.1 в ее нынешнем виде выходит за пределы положений резолюции 50/11 и наносит еще больший ущерб странам, родной язык которых не является одним из шести официальных языков Организации. Моя делегация подчеркивает, что в вопросах набора персонала на службу Генерального секретаря просят обосновывать свои соображения, руководствуясь статьей 101, пунктом 3 Устава Организации Объединенных Наций.

Принятие данного проекта резолюции также привело бы к расширению сферы применения пункта 4 с учетом последствий для бюджета и программ Организации Объединенных Наций. Это привело бы к существенным изменениям. Такое изменение в

результате изменения положений пункта 5 подлежало бы рассмотрению в Пятом комитете. Придерживаясь своей принципиальной позиции, мы считаем, что административные вопросы, включая прием на службу и продвижение по службе, должны подпадать под компетенцию технического Комитета, особенно учитывая тот факт, что в прошлом году Ассамблея приняла резолюцию 55/25 без голосования. К тому же это обсуждение берет свое начало с резолюции 2480 В (XXIII), разработанной в Пятом комитете.

Культурное многообразие является одной из отличительных особенностей нашей Организации. Мы с сожалением отмечаем, что в контексте рассматриваемого нами пункта повестки дня авторы проекта резолюции не приняли во внимание этот момент. Мы считаем, что такое культурное многообразие имеет особо актуальное и решающее значение в нынешнем году, провозглашенном Годом диалога между цивилизациями. Мы приветствуем тот факт, что авторы проекта резолюции согласились отложить решение по данному проекту резолюции в том виде, в котором она содержится в документе A/56/L.44/Rev.1, с тем чтобы располагать достаточным временем для дискуссии, необходимой для выработки текста на консенсусной основе.

**Г-н Тхапа** (Непал) (*говорит по-английски*): Многоязычие является тем принципом, который необходимо развивать. Обеспечив наличие шести официальных языков, Организация Объединенных Наций исходила из учета этой цели. Мы, разумеется, верим в этот принцип. Однако на наш взгляд, пункт 4 проекта резолюции в том виде, в котором он содержится в документе A/56/L.44/Rev.1 и в котором он был представлен представителем Франции, направлен на подрыв принципов, закрепленных в статье 101, пункт 3, Устава Организации Объединенных Наций. Подчеркивая достаточное и подтвержденное знание второго официального языка в качестве критерия при приеме на службу и продвижении по службе, проект резолюции в своей нынешней форме является дискриминацией в отношении многих граждан государств-членов Организации Объединенных Наций, включая граждан моей страны, административный язык которых не входит в число шести официальных языков Организации Объединенных Наций.

Моя делегация с удовлетворением узнала о том, что авторы проекта резолюции согласились от-

ложить принятие решения, с тем чтобы располагать достаточным временем для выработки текста на основе консенсуса. Мы будем приветствовать любую возможность внести свой вклад в продвижение переговорного процесса, с тем чтобы устранить озабоченности делегаций в интересах достижения консенсуса. Если бы потребовалось принять решение по данному проекту резолюции в его нынешнем виде сегодня, моя делегация была бы вынуждена проголосовать против.

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора в прениях по данному пункту.

По просьбе его авторов принятие решения по проекту резолюции A/56/L.44/Rev.1 откладывается.

### Программа работы

**Исполняющий обязанности Председателя** (*говорит по-английски*): Относительно программы работы на сегодняшнем дневном заседании я хотел бы информировать членов Ассамблеи о том, что представленное вниманию Ассамблеи письмо Постоянного представителя Ливийской Арабской Джамахирии по пунктам 59 и 60 повестки дня опубликовано в качестве документа A/56/704 и его можно получить в расположенных в зале пунктах распространения документации.

*Заседание закрывается в 13 ч. 15 м.*